ALBUM

Souvenir de Bruxelles

S.P.Q.B.

PHOTOS
ARTISTIQUES

ALBERT

PROVINCIA DI TORINO
BIBLIOTECA
Legato Anselmi
OA. - b
1318

PROVINCIA DI TORINO
BIBLIOTECA

BRUXELLES

Bruxelles doit probablement son nom au vieux mot flamand : *Broeksele,* qui signifie : habitation du marais. Au début, ce fut une bourgade confinée dans une île formée par la Senne : cette île s'appelait St-Géry, d'après une chapelle édifiée au VIe siècle par l'évêque de Cambrai et d'Arras, l'apôtre St-Géry. Ce premier aspect se modifia rapidement sous la poussée de deux forces économiques : le commerce et l'industrie. En effet, la localité se trouvait sur la route parcourue par les caravanes de marchands se rendant de Cologne, métropole du Rhin, aux villes de la Flandre : Gand et Bruges. Bientôt l'industrie de la laine attira vers elle de nombreux immigrants et ainsi naquit une nouvelle agglomération.

Henri I, duc de Brabant (1190-1235), dota Bruxelles de nombreuses franchises et vers 1200 fit construire une enceinte composée de 8 portes et de 24 tours; de celles-ci la Tour Noire a été conservée, elle se trouve à côté de l'église Ste-Catherine.

Bientôt, cette enceinte ne suffisait plus à contenir la population s'accroissant sans cesse; de nombreux artisans durent élire leur domicile en dehors des remparts; ceci fut cause de la prise de la ville par Louis de Maele, comte de Flandre, en août 1356; mais le 24 octobre suivant, le brave Bruxellois Everard T'Serclaes se mit à la tête d'une poignée d'hommes résolus et parvint à chasser l'ennemi. De 1357 à 1379, une nouvelle enceinte fut élevée, d'un développement de 7.500 mètres environ, avec 7 portes et 74 tours; de cette enceinte nous est restée la Porte de Hal.

La ville atteignit son expansion économique la plus complète sous le gouvernement des ducs de Bourgogne : en 1402, la pose de la première pierre de l'Hôtel de Ville marqua le point de départ de l'embellissement général; ses manufactures d'armes, de draps, de tapisseries, de dentelles, accrurent considérablement ses richesses. Devenue une des résidences de Charles-Quint, elle obtint ainsi un haut degré de gloire et de splendeur.

Après la mort de l'empereur, sous Philippe II, son successeur, Bruxelles devint le théâtre et le centre de révoltes diverses : le cruel duc d'Albe ensanglanta les places publiques et, le 5 juin 1568, vit tomber les têtes des comtes d'Egmont et de Hornes, deux victimes de la défense des droits du pays.

Au commencement du siècle suivant, les archiducs Albert et Isabelle d'Autriche s'efforcèrent à cicatriser ces plaies. Malheureusement, un nouveau désastre vint frapper la cité en 1695 : Guillaume III, roi d'Angleterre, avait mis le siège devant Namur; pour le forcer d'abandonner ce projet, le maréchal de Villeroy, commandant les armées françaises, vint investir les environs de Bruxelles et fit commencer, le 13 août, le bombardement de cette ville ouverte; il dura 48 heures; tout l'intérieur de la place fut en flammes, plus de 4.000 maisons furent détruites.

D'autres gouvernements se succédèrent encore et Bruxelles changea plus d'une fois de nouveaux maîtres : d'abord, ce fut une nouvelle domination autrichienne, sous Marie-Thérèse; ensuite l'occupation française, de 1794 à 1815; enfin, celle des Hollandais.

Vint, enfin, l'heure de la Liberté : en septembre 1830, commença à Bruxelles l'œuvre de l'Indépendance belge; sous la conduite valeureuse de Félix de Mérode, Gendebien, Rogier, et de tant d'autres, les Belges purent délivrer la capitale du joug de l'ennemi et bientôt tout le pays fut reconnu libre et indépendant! Depuis, sous les règnes des premiers rois, Léopold I, Léopold II, Albert I, la ville ne cessa d'embellir et de connaître la prospérité; grâce à des plans habilement conçus, Bruxelles s'est transformé radicalement : les anciens marécages, berceau de la cité, sont passés à l'état de légende et remplacés par des avenues toutes modernes, des parcs publics sont semés un peu partout, des monuments agrémentent les places de la cité, tandis que les arts et les sciences y sont cultivés avec enthousiasme; tout cela lui a fait mériter la renommée universelle d'être une des plus belles villes de l'Europe.

Une foire annuelle réunit à Bruxelles l'élite du commerce international : elle remonte à l'empereur Maximilien qui, en 1485, accorda à la ville le droit d'établir tous les ans une foire franche uniquement marchande : elle eut lieu sur la Grand'Place jusqu'en 1833.

En août 1914, la guerre avec l'Allemagne vint interrompre une longue période de paix et de prospérité; pendant quatre années Bruxelles subit l'occupation de l'ennemi avec une calme et digne résignation, tout en maintenant jalousement son esprit national et ses droits à la liberté. Heureusement, la paix est venue à nouveau déployer son manteau protecteur sur la Belgique et une nouvelle ère de prospérité lui est ouverte.

En 1922, furent achevées les installations maritimes de Bruxelles : à présent, les bateaux de mer peuvent décharger leur précieuse cargaison au cœur du pays et assurer une activité commerciale toujours croissante à sa capitale.

BRUSSEL

Het woord *Brussel* trekt heel waarschijnlijk zijn oorsprong uit het oud-vlaamsch woord : *Broeksele*, welk beteekend : woning in 't moeras. In 't begin was er een dorp, op een eiland gevormd door de Senne : dit eiland droeg den naam van St-Géry, volgens eene kapel door den bisschop van Kamerijk en Arras in de VIe eeuw gebouwd. Heel spoedig veranderde dit eerste tijdperk onder den drang van twee ekonomische machten : de handel en de nijverheid. Inderdaad, de nieuwgeboren gemeente bevond zich op den weg door de handelslieden doorloopen, welke zich van Keulen, de machtige Rijnstad, naar de vlaamsche steden : Gent en Brugge, begaven. Weldra trok de wolhandel talrijke inwijkelingen tot zich en zoo onstond eene nieuwe stad.

Hendrik I, hertog van Brabant (1190-1235), schonk aan Brussel talrijke vrijheden en deed, rond 1200, eene omheining bouwen welke uit 8 poorten en 24 torens bestond; van deze is de *Zwarte Toren* overgebleven, hij bevind zich nevens Ste-Katharina-kerk.

Weldra was die omheining niet meer voldoende voor den gedurigen aangroei der stad; menigvuldige ambachtslieden moesten hun verblijf buiten de muren gaan zoeken; dit gaf gelegenheid aan Lodewijk van Maele, graaf van Vlaanderen, de stad te overmeesteren (Augustus 1356); maar, de dappere Brusselaar Everard 't Serclaes, stelde zich aan het hoofd van een handvol vastberaden mannen en kon, den 24 Oktober daaropvolgende, den vijand verdrijven. Dan werd er, van 1357 tot 1379, eene nieuwe omheining opgericht, met 7 poorten en 74 torens : daarvan is de Hallepoort ons overgebleven.

De stad bereikte hare grootste handelsuitbreiding onder de regeering der hertogen van Burgondië : in 1402 werd de eerste steen gelegd van het stadhuis, en dit was het teeken der algemeene versiering; de rijkdom der stad vermeerderde buitengewoon door de nijverheid in wapens, lakens, tapijten en kanten. Zij werd een der verblijfplaatsen van Keizer Karel en klom alzoo zeer hoog in luister en roem.

Na 's keizers dood, onder zijn opvolger, Philip II, werd Brussel het schouwspel en het centrum van verschillige oproerten; de wreede hertog van Albe besmeurde de openbare plaatsen met bloed, en op 5 Juni 1568, viel het hoofd der graven van Egmont en van Hornes, twee slachtoffers der verdediging van 's land vrijheden.

In 't begin van de volgende eeuw, beijverden zich de Aartshertogen Aalbrecht en Isabella om die wonden te heelen. Ongelukkiglijk kwam eene nieuwe ramp de stad, in 1695, teisteren : Willem III, Koning van Engeland, belegde de stad Namen; om hem te verplichten dit plan te verlaten, kwam maarschalk Villeroy, die het bevel voer over de fransche troepen, Brussel bedreigen; op 13 Oogst deed hij het bombardement beginnen; het duurde 48 uren; heel het centrum der stad werd in vuur geslagen, meer dan 4.000 woningen werden vernield.

Verscheidene andere regeeringen volgden nog elkander op en Brussel ontving meer dan eens nieuwe meesters : het was vooreerst de Oostenrijksche heerschappij, onder Maria-Theresia; dan kwam de Fransche bezetting, van 1794 tot 1815; eindelijk de regeering der Hollanders.

Dan sloeg eindelijk het vrijheids-uur : in September 1830 begon te Brussel de Belgische omwenteling voor de Onafhankelijkheid van het land! Onder de dappere leiding van Felix de Merode, Gendebien, Rogier, en zooveel anderen, konden de Belgen de hoofdstad verlossen : de vijand werd op de vlucht geslagen en weldra was heel het land Vrij en Onafhankelijk herkend!

Sedert dien, onder de regeering der eerste koningen : Léopold I, Léopold II en Aalbrecht I, groeide den voorspoed en den luister der stad meer en meer aan : dank aan een zeer behendig plan is Brussel totaal veranderd : de oude moerassen, bakermat van het gemeenebest, zijn in den nacht der tijden weggesmolten en vervangen door heel moderne bolwerken; publieke parken zijn langs alle kanten gezaaid; talrijke monumenten versieren de stadsplaatsen; terwijl kunst en wetenschap met ijver worden ingevoerd. Dit alles heeft een algemeene roem verdiend en zóó een der schoonste steden van Europa gevormd!

Eene jaarlijksche foor vereenigt te Brussel het puik der internationale handel : zij bestaat sedert keizer Maximiliaan, die, in 1485, aan de stad het recht schonk telken jare eene foor voor de kooplieden in te richten : zij had plaats op de Groote Markt tot in 1833.

In Augustus 1914 kwam de oorlog met Duitschland een lang tijdperk van vrede en welvaart onderbreken : meer dan vier jaar verdroeg Brussel de bezetting des vijands met kalme en waardige gelatenheid, maar behield ook met fierheid de nationale geest en het recht op vrijheid. Gelukkiglijk is weerom de vrede zijn beschermende krachten over België komen spreiden en een nieuw veld van welvaart kan worden beploegd.

De zeehaven werd in 1922 voltrokken : thans kunnen allerhande koopwaren uit den vreemde tot in het centrum van België gelost worden en een klimmende bloei aan den voorspoed der hoofdstad verzekeren.

BRUSSELS

The name of *Brussels* probably comes from the old Flemish word *Broeksele*, which means marsh-dwelling. At first, it was only a small village standing on an island surrounded by the ted in the 6th century by the bishop of Cambrai and Arras, the river Senne; this island was called St-Géry, after a chapel erec- apostle St-Géry. Its early aspect was rapidly changed under the influence of two economic forces : trade and industry. In fact, this place stood on the high road traversed by the trading caravans of merchants going from Cologne, the metropolis of the Rhine valley, to the towns of Bruges and Ghent, in Flanders. Very shortly, the woollen industry attracted large numbers of immigrants, and in this way the foundations of a new town were laid.

Henry I (1190-1235) granted the town many franchises and towards the year 1200 had a wall built, consisting of 8 gates and 24 towers : of the towers, the « Tour Noire » has been preserved; it stands near the church Ste-Catherine.

Very soon this wall became too small to confine the population, increasing as it was from day to day; many artisans had to choose their dwelling place outside the ramparts; this was the cause of the taking of the town in August 1356 by Louis de Maele, Count of Flanders; but on October 24th of the same year, the brave Everard T'Serclaes , of Brussels, put himself at the head of a handful of resolute men and succeeded in routing the enemy. A new wall was built between 1357 and 1379 extending for 7.500 meters, with 7 gates and 74 towers ; from this wall there still remains the « Porte de Hal ».

The most complete economic expansion of the town was attained in the reigns of the Dukes of Burgundy; the laying of the foundation stone of the Town Hall in 1402 marked the starting point of the general embellishment of the town; its manufactures of weapons, cloths, tapestries and lace added considerably to its riches. When Charles Quint chose it for one of his places of residence, its glory and splendour were considerably enhanced.

After the death of the Emperor, Brussels became the theatre and centre of various revolutions under his successor, Philip II; the public squares ran with the blood shed by the cruel Duke d'Albe, and, on the 5th of June 1568, the Counts of Egmont and of Hornes were executed, two victims in the defence of the rights of the country.

In the early part of the following century, the Archduke Albert and Isabella of Austria did their best to heal these scars. Unfortunately a fresh disaster struck the city in 1695 : William III of England had besieged Namur; in an attempt to force him to abandon this project, Field Marshall Villeroy who was in command of the French forces, invested the surroundings of Brussels and started a bombardment of this open city on the 13th of August. The bombardment lasted for 48 hours, all the inner part of the place was in flames, more than 4.000 houses were destroyed.

Afterwards, different governments succeeded one another and Brussels knew many new masters. First it came under Austrian domination in the time of Marie Therese; later, there was the French occupation from 1794 to 1815; finally the Dutch occupation.

At long last, the hour of Liberty struck. The Belgian Independence began work at Brussels in September 1830; under the valorous leadership of Felix de Merode, Gendebien, Rogier and many others, the Belgians succeeded in freeing the Capital from the yoke of the enemy and shortly afterwards, the whole country was recognised free and independent! Since then, during the reigns of its first kings, Leopold I, Leopold II and Albert I, the city has not ceased to flourish and become more and more beautiful. Thanks to wellthought out plans, the whole town has been radically transformed : the old marshes which cradled the city have passed into legend and have been replaced by modern avenues. Public parks are scattered here and there, the city squares are adorned with monuments, whilst the Arts and Sciences are promoted with enthusiasm. All this makes the city deserving of its world-wide renown as one of the most beautiful cities of Europe.

Once a year, a commercial fair assembles the elite of International commerce at Brussels : this fair dates back to the time of the Emperor Maximilian who, in 1485, granted the town the right to establish an open fair yearly, solely for trade; it was held on the Grand'Place until 1833.

In August 1914, the war with Germany interrupted a long period of peace and prosperity : for four years Brussels suffered the occupation of the foreign invader with calm and noble resignation, guarding jealously the whole time its national spirit and its right to freedom. Fortunately, Peace has once more spread her protective mantle over Belgium and a new era of prosperity has opened out before her.

The maritime installations at Brussels were finished in 1922; now sea-going vessels can discharge their precious cargoes in the heart of the country and ensure an ever increasing commercial prosperity to its capital.

BRÜSSEL

Brüssel hat wahrscheinlich seinen Namen dem alten flämischen Worte Broeksele, d.h. Bruch-Sumpfsiedelung zu verdanken. Allen Anfangs war es ein kleiner, auf eine von der Senne gebildete Insel beschränkter Flecken. Diese Insel hiess St-Géry, benannt nach einer im VI. Jahrhundert dort vom Bischof von Cambrai u. Arras, dem Apostel St-Géry, erbauten Kapelle. Die Ansiedelung änderte gar rasch ihr ursprüngliches Aussehen unter der Einwirkung zweier wirtschaftlicher Faktoren : Handel und Industrie. Die Ortschaft lag nämlich auf dem Wege, den die Kaufmannskarawanen, die sich von Köln, der rheinischen Metropole nach den flandrischen Städten Gent und Brügge begaben, beschritten. Bald darauf brachte ihr die aufblühende Wollverarbeitung bedeutenden Zuzug, und so entstand eine neue, umfangreichere Niederlassung.

Heinrich I, Herzog von Brabant (1190-1235), verlieh Brüssel zahlreiche Vorrechte und liess gegen 1200 eine mit 8 Toren und 24 Türmen versehene Stadtmauer errichten; von den Türmen blieb der neben der St-Katharinenkirche befindliche sogen. Schwarze Turm erhalten.

Es dauerte nicht lange und diese Stadtumfriedung wurde zu klein für die in stetem Wachsen begriffene Bevölkerung. Zahlreiche Handwerker mussten ihren Wohnsitz ausserhalb der Wälle aufschlagen. Darin ist auch der Grund für die Einnahme der Stadt durch Ludwig van Maele,, Graf von Flandern, im August 1356 zu suchen; am 24 September jedoch des selben Jahres sammelte der tapfere Brüsseler Eberhard T'Serclaes eine handvoll entschlossener Leute, an deren Spitze es ihm gelang den Feind zu vertreiben. Von 1357-1379 wurde eine neue Stadtmauer von einer Länge von ungefähr 7.500 m. mit 7 Toren und 74 Türmen erbaut. Von dieser Umfriedung stammt das noch jetzt bestehende Haler Tor.

Die Stadt erreichte den Höhepunkt ihrer wirtschaftlichen Ausdehnung unter der Regierung der Herzöge von Burgund. Die im Jahre 1402 stattgefundene Grundsteinlegung des Rathauses war der Ausgangspunkt der allgemeinen Stadtverschönerungen Ihre Waffen-, Tuch-, Tapisserie- und Spitzenmanufacturen trugen erheblich zur Begründung ihres Reichtumes bei. Als sie vollends zu einer der Residenzstädte Karls V. geworden war, stand sie auf der Höhe des Ruhmes und der Prachtentfaltung.

Nach dem Tode des Kaisers, unter Philipp II, seinem Nachfolger, wurde Brüssel Schauplatz und Mittelpunkt verschiedener Unruhen; der grausame Herzog Alba machte seine öffentlichen Plätze zum Tatort blutiger Ereignisse; am 5 Juni erfolgte die Enthauptung der Grafen Egmont u. Hornes, der beiden Opfer der Verteidigung der Rechte ihres Landes.

Zu Beginn des folgenden Jahrhunderts bestrebten sich Albert und Isabella von Oesterreich, Balsam auf diese Wunden zu legen. Zu allem Unglück aber brach gegen 1695 neues Unheil über die Stadt herein : Wilhelm III, König von England, hatte die Belagerung über Namur verhängt; um ihn zu zwingen dieses Vorhaben aufzugeben, liess der Marshall Villeroy, Oberbefehlshaber der französischen Armeen, die Umgebung Brüssels einschliessen und diese offene Stadt am 13 August bombardieren ; die Beschiessung dauerte 48 Stunden, das ganze Stadtinnere stand in Flammen, 4.000 Häuser wurden zerstört.

Weitere Oberherrschaften lösten einander ab, und mehr als einmal stand Brüssel noch unter anderer Botmässigkeit : zunächst eine abermalige Herrschaft Oesterreichs unter Maria Theresia, dann die französiche Besetzung von 1798 bis 1815 und schliesseich die der Holländer.

Endlich aber schlug die Stunde der Freiheit. Im September 1830 brach sich in Brüssel die Unabhängigkeitsbestrebung Bahn. Unter der mannhaften Führung Felix von Merode, Gendebien's, Rogier's und so mancher anderer gelang es den Belgiern die Hauptstadt vom Joche des Feindes zu befreien, und bald wurde die Freiheit und Unabhägigkeit des ganzen Landes anerkannt. Seitdem, unter der Regierung Leopolds I, Leopolds II und Alberts I. vollzog sich ein stetiges Verschönern und Gedeihen der Stadt. Dank geschickt ausgearbeiteter Pläne verwandelte sich das Stadtbild Brüssels von Grund auf. Die früheren Sumpfgelände, welche die Wiege der Stadt bildeten, gehören nur noch der dunkelsten Vergangenheit an und sind durch höchst neuzeitliche Avenuen ersetzt. Oeffentliche Parks grünen allenthalben, Denkmäler zieren die Plätze und Kunst und Wissenschaft werden mit Begeisterung gepflegt. Alles dies trug Brüssel den Weltruf ein, eine der schönsten Städte Europas zu sein.

Eine Handelsmesse macht sie alljährlich zum Treffpunkte der internationalen Handelswelt. Der Ursprung dieser Messe ist auf den Kaiser Maximilian zurückzuführen, welcher der Stadt im Jahre 1485 das Recht verlieh, jährlich eine freie, ausschliesslich dem Handel vorbehaltene Messe abzuhalten. Bis zum Jahre 1833 fand dieselbe auf der « Grand Place », vor dem Rathause statt.

Der im Jahre 1914 ausgebrochene Weltkrieg unterbrach eine lange Friedens- und Blütezeit. Vier Jahre lang ertrug Brüssel die feindliche Besetzung mit zurückhaltendem Gleichmut und unter wachsamer Aufrechterhaltung seines nationalen Geistes und seiner Freiheitsrechte. Nun, da der Friede heimgekehrt ist und Brüssel wieder unter den Schutz seiner Fittiche genommen hat, ist eine Aera neuen Aufblühens angebrochen.

Im Jahre 1922 wurden die Hafenanlagen Brüssels fertiggestellt. Nunmehr können Seeschiffe ihre kostbaren Ladungen tief im Innern des Landes löschen und der Hauptstadt Gewähr bieten für eine stete Zunahme ihres Handelsverkehrs.

L'Hôtel de Ville est un des monuments les plus remarquables qui existent dans ce genre; la construction de l'aile gauche date de 1402; l'aile droite est un agrandissement et fut commencée quarante ans plus tard. En style gothique flamboyant, il forme un quadrilatère allongé, avec des tourelles en saillie aux angles, et rappelle le souvenir des créneaux de l'ancienne demeure fortifiée.

La tour, chef-d'œuvre d'élégance, fut commencée en 1449 et achevée en 1454, par Van Ruysbroeck; elle se compose de 3 parties : a) une partie carrée de 4 étages; b) une partie octogone de 3 étages; c) une flêche pyramidale. La tour mesure 90 mètres et est surmontée de la statue de St-Michel terrassant le dragon, œuvre de Martin van Rode; cette statue, haute de 2 m. 70, fut placée sur la tour en 1455 et sert de girouette.

L'intérieur de l'Hôtel-de-Ville contient un grand nombre d'œuvres d'art. (Heures de visite : de 9 h. à 16 h. 30.)

The Hotel de Ville. The Town Hall is one of the most remarkable buildings of this kind in existence; the construction of the left wing dates from 1402; the right wing is an extension and was begun 40 years later. In flamboyant,it forms an elongated quadrilateral with projecting turrets at the corners,bringing to mind the battlements of the old fortified dwellings.

The tower, a masterpiece of elegance, was begun in 1449 and finished in 1454, bij Van Ruysbroeck ; it is in three parts: a) a square section of four stories; b) an octagonal section with three stories; c) a spire in the form of a pyramid. The tower is 90 metres high and is surmounted by the statue of St. Michel overthrowing the dragon, the work of Martin van Rode : the statue, which is two metres 70 cm. high was placed on the tower in 1455 and serves as a weathercock.

There are a large number of works of art to be found inside the Town Hall (Visiting hours : 9 a.m. to 4.30 p.m.).

Das Rathaus (Hôtel de Ville) ist eines der bemerkenswertesten Bauwerke seiner Art. Die Erbauung des linken Flügels erfolgte im Jahre 1402, der rechte Flügel ist ein Anbau, der 40 Jahre später in Angriff genommen wurde. In hochgothischem Stile erstreckt es sich als länglicher Vierseiter mit hervorspringenden Türmchen an den Ecken und erinnert an die Zinnen befestigter Wohnstätten ebenfalls vergangener Zeiten.

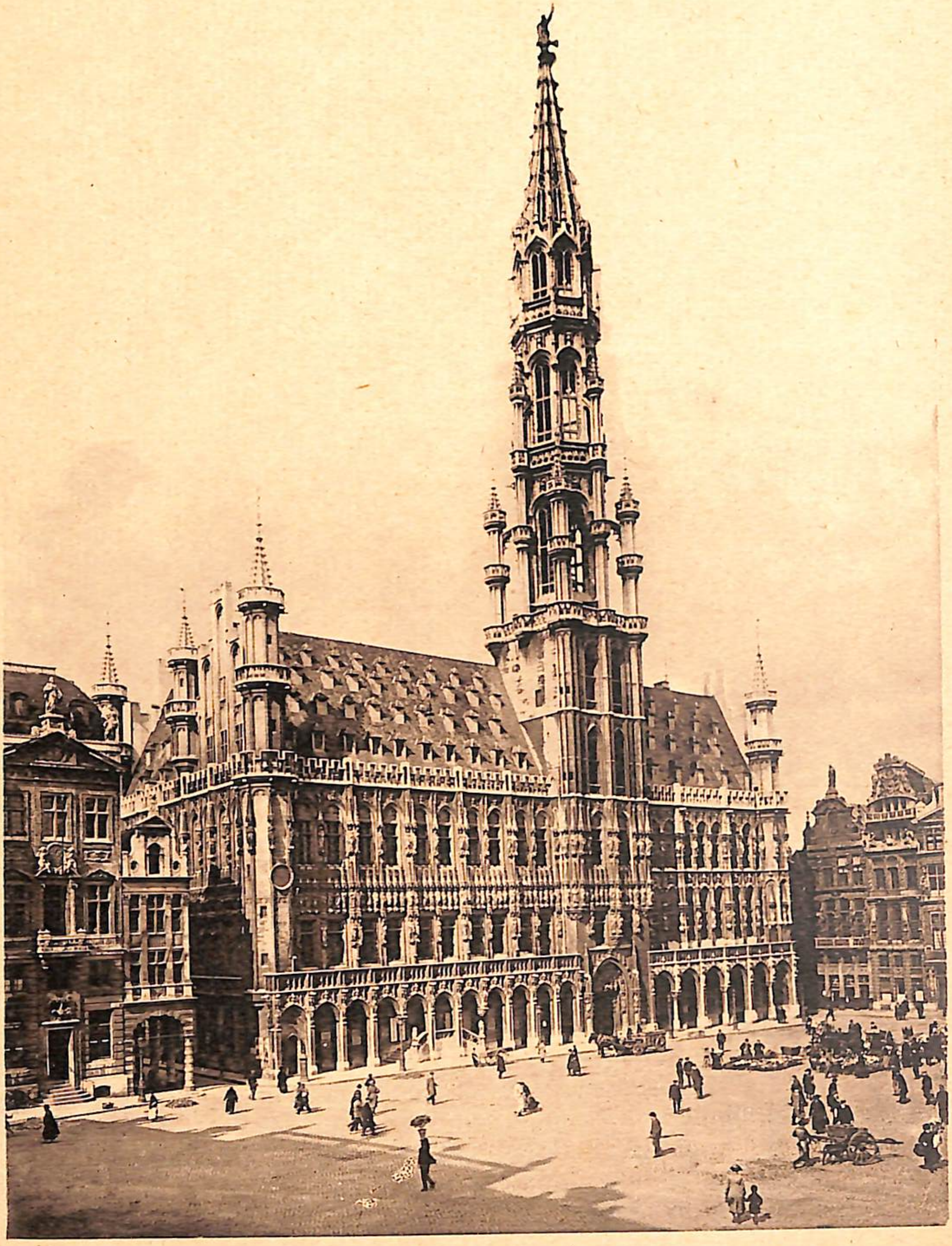
Sein Turm, ein Meisterwerk von Anmut, wurde von Van Ruysbroeck im Jahre 1449 begonnen und 1454 vollendet. Er setzt sich aus drei Teilen zusammen : a) aus einem vier Stockwerke hohen, viereckigen, Teile, b) aus einem drei Stockwerke hohen achteckigen Teile und c) aus einer pyramidalen Spitze. Der Turm ist 90 m. hoch und trägt das Standbild St Michels, der den Drachen unter sich bezwingt. Diese 2.70 m. grosse Statue, ein Werk Martin van Rode's, wurde im Jahre 1455 auf dem Turme angebracht und dient als Wetterfahne.

Das Innere des Rathauses birgt eine grosse Anzahl von Meisterwerken. (Geöffnet von 9 Uhr morgens bis 4 1/2 Uhr nachmittags.)

Het Stadhuis is een der schoonste monumenten welke in dit gebied bestaan ; de linkervleugel werd in 1402 gebouwd; de rechterkant is eene uitbreiding en werd 40 jaar later begonnen. Het gebouw vormt een verlengd vierkant, met torentjes op de hoeken, en herinnert de versterking der oude kasteelen in de middeleeuwen.

De toren, echt meesterwerk, werd in 1449 begonnen en voltrokken in 1454, door Van Ruysbroeck ; hij bestaat uit 3 deelen : a) een vierkantig deel met 4 verdiepen : b) een achthoekig deel met 3 verdiepen : c) eene pyramidale spits. De toren is 90 ms. hoog : bovenop staat het standbeeld van St Michiel die een draak onder de voeten trapt ; (naar Martin van Rode) ; dit standbeeld is 2 ms. 70 hoog, werd in 1455 op den toren geplaatst en dient als windwijzer.

In het Stadhuis bevindt zich een groot deel van meesterwerken : (bezoeksuur van 9 tot 16,30).



Hôtel de Ville Stadhuis Town Hall Rathhaus

PROVINCIA DI TORINO

LA MAISON DU ROI, beau spécimen du style gothique tertiaire, s'appelait primitivement *Halle au Pain* (Broodhuis). Son origine remonte au XIIIe siècle. Plus tard, les services de perception des revenus du roi y furent installés, de là son nom actuel.

Un musée communal y est installé, qui mérite une visite (de 10 h. à 16 h.).

The *Maison du Roi (King's House)*, is a fine specimen of tertiary Gothic, and was formerly known as the Halle au Pain (Fl. Broodhuis, Bread House.) Its origin dates back to the 13th century. Later, the Department for the collection of the King's revenues was installed there, hence its present name.

It contains a municipal museum which is well worth a visit. (from 10 a.m. to 4 p.m.).

Die « *Maison du Roi* », ein Glanzstück der Spätgothik, hiess früher « *Halle au Pain* » (Broodhuis - Brothaus) und stammt aus den XIII. Jahrhundert. Später bot sie dem Finanzamte für die Einkünfte des Königs Unterkunft, woher auch ihr jetziger Name kommt.

Ein Städtisches Museum (geöffnet von 10-4 Uhr), das besichtigt zu werden verdient, ist jetzt in seinen Räumen untergebracht.

Het Huis des Konings, vroeger *Broodhuis* genaamd, werd opgebouwd in de 13 de eeuw. Hier werden later de bureelen opgericht welke de inkomsten des konings moesten ontvangen; van daar komt de huidige naam van dit gebouw, waar tegenwoordig een museum bestaat dat een bezoek waardig is. (van 10 tot 16 uur.)

Maison du Roi   Koningshuis   King's House   Königshaus

PROVINCIA DI TORINO

La *Grand'Place* (côté Ouest) : à remarquer de gauche à droite, les maisons suivantes :

1) Le *Renard*, datant de 1669, style flamand, servait à la corporation des merciers;

2. Le *Cornet* (1697), style flamand, pour les bâteliers;

3. La *Louve* (1695), style flamand, pour les archers;

4. Le *Sac* (1696), style italo-flamand, pour les ébénistes et les tonneliers;

5. La *Brouette* (1696), style italo-flamand, pour les graissiers;

6) La *Maison du Roi d'Espagne* (1696), style italo-flamand, pour les boulangers.

Le *Marché-aux-Fleurs* assure à la Grand'Place de Bruxelles une juste renommée : c'est une vision merveilleuse, lorsque le marché est inondé de la lumière vive du soleil, et la multitude de toutes ces couleurs, dans ce cadre unique que forme la place, offre un spectacle inoubliable.

The Grand' place. (West side). From left to right the following houses are to be noticed:

1. The *Renard* (Fox) dating from 1669, Flemish style, used by the Corporation of Haberdashers.

2. The *Cornet* (Horn), 1697, Flemish style, for the Boatmen.

3. The *Louve* (The She-wolf) 1695, Flemish style, for the Archers.

4. The *Sac* (Sack), 1696, Flemish-Italian style, for the Cabinet Makers and Coopers.

5. The *Brouette* (Wheel barrow), 1696, Flemish Italian style, for the Grease-Merchants.

6. The house of the *King of Spain*, 1696, Flemish Italian style, for the Bakers .

The *Flower Market* has won fitting fame for the Grand'Place. It is a marvellous sight when the market is bathed in bright sunlight and the spectacle offered by the multitude of colours set in the inimitable frame formed by the Market-place, is one not to be forgotten.

Die « *Grand'Place* » (Westseite) : Folgende Häuser sind von links nach rechts hervorzuheben :

1. Zum Fuchs (Le Renard), aus dem Jahre 1669 stammend flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Krämer.

2. Zum Füllhorn (Le Cornet), (1697), flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Schiffer.

3. Zur Wölfin (La Louve) (1695), flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Schützen.

4. Zum Sack (Le Sac) 1696, italienisch-flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Tischler und Küfer.

5. Zum Schubkarren (La Brouette) 1696, italienisch-flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Schmälzer.

6. Zum König von Spanien (1696), italienisch-flämischer Stil, ehemaliges Zunfthaus der Bäcker.

Der Blumenmarkt, der auf der Brüsseler « Grand'Place » abgehalten wird, verleiht ihr eine weitere zu Recht berühmte Eigentümlichkeit : das herrliche Bild dieses von Sonne überfluteten Marktes mit seinem bunten Treiben im Rahmen dieses einzigartigen Platzes hinterlässt einen unvergesslichen Eindruck.

De Groote Markt (westkant) : van links tot rechts vindt men de volgende gebouwen :

1) de *Vos* (1669), in vlaamsche stijl, diende voor het ambacht der winkeliers ;

2) de *Horen* (1697), in vlaamsche stijl, voor de schippers ;

3) de *Wolvin* (1695), in vlaamsche stijl, voor de schutters ;

4) de *Zak* (1696), in italiaansch vlaamsche stijl, voor de meubelmakers en kuipers.

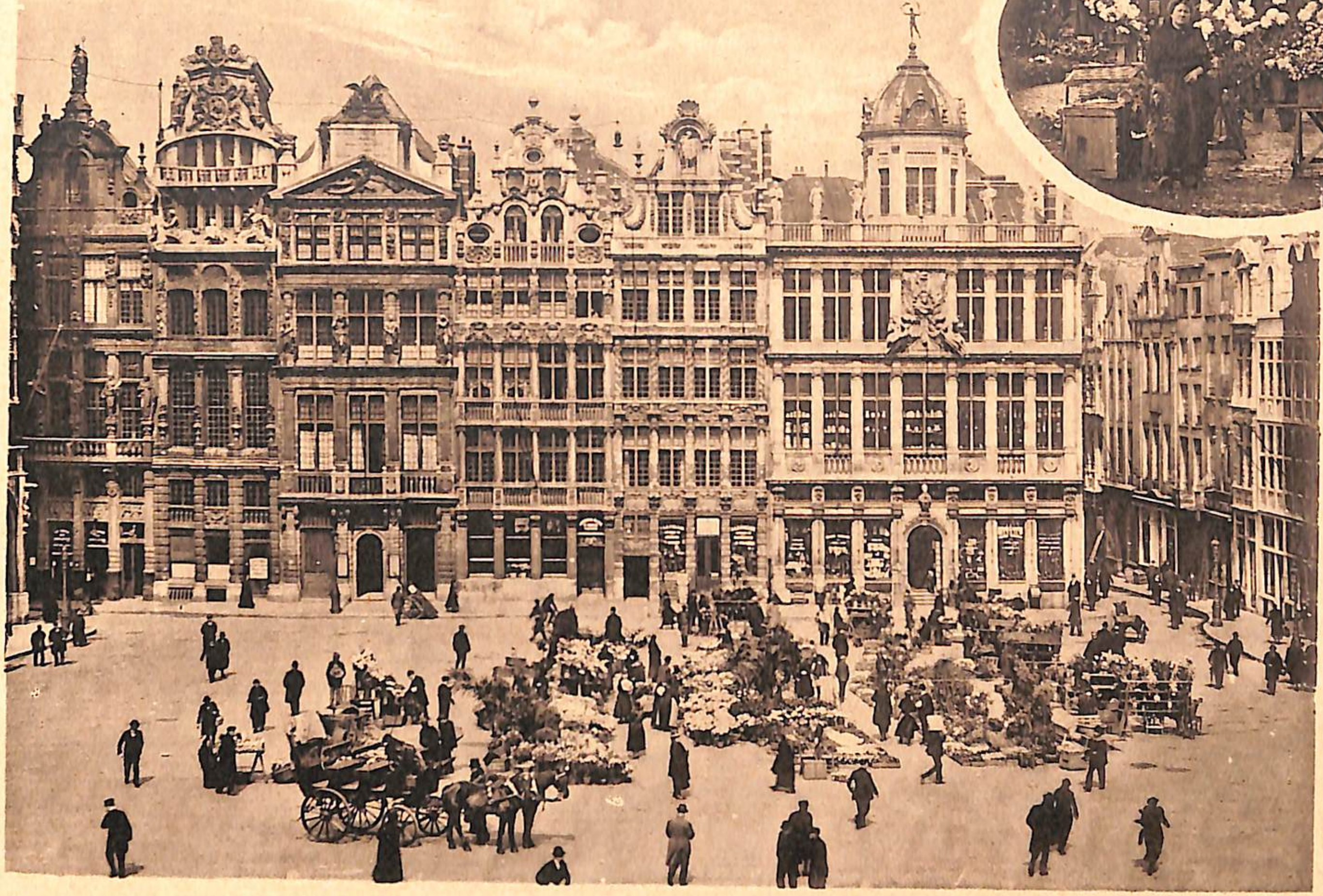
5) de *Kruiwagen* (1696), in italiaansch-vlaamsche stijl voor de vettewariers ;

6) *het huis van den Koning van Spanje* (1696), in italiaansch-vlaamsche stijl, voor de broodbakkers.

De Bloemenmarkt verzekert aan de Groote Plaats te Brussel eene welverdiende beroemdheid. Het is een merkwaardig schouwspel wanneer de markt door een helder Zonnelicht is opgeklaard: de menigvuldigheid der schitterende kleuren gepaard met den luister der gebouwen die de plaats omringen, vormen een visioen dat men nimmer vergeet !

Marchande de Fleurs
Flower's Shop

Bloemenverkoopster
Blumenhändlerin



Grand'Place - Marché aux Fleurs

Groote Plaatz - Bloemen markt
Grosser Platz - Blumenmarkt

Grand'Place and Flower's Market

PROVINCIA DI TORINO

Grand'Place (côté Est) : voir, de gauche à droite, les maisons suivantes :

1) *La Balance* (1704), style flamand;

2) La maison des *Ducs de Brabant* (1698), en style italo-flamand, qui se compose de 5 parties : a) la *Bourse;* b) la *Colline;* c) le *Pot d'Etain;* d) le *Moulin à Vent;* e) la *Fortune.*

Différentes corporations y avaient leurs réunions, telles les ardoisiers, les maçons, les sculpteurs, les tailleurs de pierre;

3) La *Renommée* (1698).

Grand'Place (côté Nord-Est) : de gauche à droite : 1) la maison de l'*Amman*, reconstruite en 1790;

2) Le *Pigeon* (1697), style Renaissance; cette maison servait à la corporation des peintres et est aussi appelée *Maison de Victor Hugo*, par suite du séjour qu'y fit le célèbre poète;

3) Les *Tailleurs* (1696), style italien, surmontée de la statue de Saint-Boniface;

4) *L'Ange* (1696), style italo-flamand;

5) *Joseph* et *Anne*, formant une seule façade;

6) La maison *Le Cerf*, du XVIIe siècle.

Grand'Place (côté Sud) : de gauche à droite :

1) La maison *Le Mont Thabor*, datant de 1700;

2) La *Rose* (1702), style flamand;

3) La maison des *Brasseurs* (1695), style flamand, surmontée de la statue équestre de Charles de Lorraine;

4) Le *Cygne* (1695), style Louis XIV, servait à la corporation des bouchers;

5) L'*Etoile*, du XIIIe siècle, où résidait le justicier de la cité et d'où il assistait aux exécutions capitales sur la Grand' Place.

Grand'Place (East side.): Notice from left to right, the following houses :-

1. The *Balance* (1704) Flemish style.

2. The house of the *Dukes of Brabant* (1698) Flemish-Italian style, consisting of five parts : The *Bourse* (Purse); the *Colline* (Hill) ; the *Pot d'Etain*, (Tin mug) ; the *Moulin à Vent* (Windmill) The *Fortune*. Different Corporations held their meetings there, as for example the Slaters, the Masons, the Sculptors, the Stonecutters.

3. The *Renommée* (Renown), 1698.

Grand'place. (North-East side). from left to right :

1. The *Amman's* House, rebuilt in 1790.

2. The *Pigeon* (1697) Renascence, this house was used by the Corporation of Painters, and is also called *« Victor Hugo's house »* because the celebrated poet stayed there.

3. The *Tailors'*. (1696) Italian style, surmounted by the Statue of St. Boniface.

4. The *Angel* (1696) Italian-Flemish style ;

5. *Joseph and Anne*, forming a single facade ;

6. The house called the *Cerf* (stag) from the 17th century.

ne) (1695), im Stile Ludwigs XIV., ehemaliges Zunfthaus der Metzger.

5. Zum Stern (L'Etoile), aus dem XIII. Jahrhundert, ehemaliges Haus des Rechtspflegers, von dem aus er den Enthauptungen auf der Grand'Place beiwohnte.

Grand' Place (Ostseite) : folgende Häuser von links nach rechts :

1. Zur Wage (La Balance) (1704) Flämischer Stil.

2. Zu den Herzögen von Brabant (1698), italienisch-flämischer Stil, setzt sich aus 5 Teilen zusammen : a) zur Börse (La Bourse), b) zum Hügel (La Colline), c) zum Zinnernen Topf (Le Pot d'Etain), d) zur Windmühle (Le Moulin à Vent), e) Fortuna (La Fortune).

Verschiedene Zünfte hielten hier ihre Versammlungen ab : die Maurer, Bildhauer und Steinmetzen.

3. Zur Renommée (1698).

Grand'Place (Nord-Ostseite) : folgende Häuser von links nach rechts :

1. Zum Amtmanne, renoviert im Jahre 1790.

2. Zur Taube (Le Pigeon) (1697), Renaissancestil. Dieses Haus bot der Malerzunft Unterkunft und heisst auch Haus Victor Hugo's, zufolge des Aufenthaltes, den der berühmte Dichter hier verbrachte.

3. Zu den Schneidern (Les Tailleurs) (1696), italienischer Stil, überragt vom Standbilde St. Bonifacius'.

4. Zum Engel (L'Ange) (1696) italienisch - flämischer Stil.

5. Joseph und Anna, mit gemeinsamer Fassade.

6. Zum Hirsch (Le Cerf), aus dem XVII. Jahrhundert.

Grand'Place (Südseite): von links nach rechts :

1. Zum Berg Tabor (Le Mont Thabor), aus dem Jahre 1700.

2. Zur Rose (La Rose) (1702) flämischer Stil.

3. Brauerhaus (Maison des Brasseurs) (1695), flämischer Stil, trägt ein Reiterstandbild Karls von Lothringen.

4. Zum Schwan ...

Groote Markt (oostkant) ; ziet, van links tot rechts :

1) de *Balans* (1704), Vlaamsche stijl ;

2) *het huis der Hertogen van Brabant* (1698), italiaansch-vlaamsche stijl ; daar vereenigden zich verscheidene ambachten : de schaliedekkers, de beeldhouwers, de metsers, de steenkappers.

3) de *Roem* (1698).

Groote Markt. (Noord-Oost kant) ; van links tot rechts :

1) het huis van den *Schout*, in 1790 heropgebouwd.

2) de *Duif* (1697), diende voor het ambacht der schilders, en wordt ook *het huis van Victor Hugo* genaamd, tengevolge van het verblijf dat de beroemde poeet er deed.

3) *het Kleermaker's huis* (1696) italiaansche stijl ; bovenop is het standbeeld van St-Bonifacius geplaatst.

4) de *Engel (1696)*, italiaansch-vlaamsche stijl.

5) *Jozef* en *Anna*, welke te samen een enkele voorgevel uitmaken.

6) de *Sleutel*, (XVII eeuw).

Groote Markt (Zuidkant). Van links tot rechts :

1) *het huis van den Berg Thabor*, (1700) ;

2) de *Roos*, (1702), vlaamsche stijl;

3) het *Brouwershuis*, (1695) vlaamsche stijl ; het standbeeld van Karel van Lotharingen bevindt zich bovenop.

4) de *Zwaan*, (1695) stijl Lodewijk XIV, diende voor de beenhouwers.

5) de *Ster*, (XIIIe eeuw). waar de gerechtsheer der stad verbleef : van daar was hij getuige der halsrechtingen welke op de groote markt plaats hadden

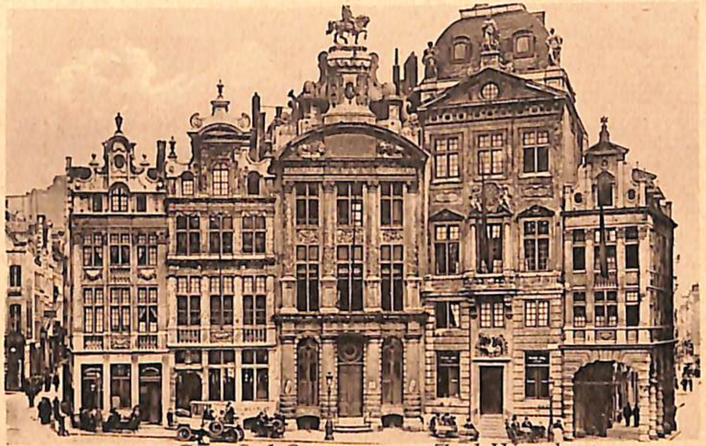
Grand'Place Groote Plaats Market Place Grosserplatz

Côté Sud-Est. Maison des anciens Ducs de Brabant (ancienne Bourse)
South-East side. House of old Ducs of Brabant (old Exchange)

Zuid-Oost kant. Huis der oude Hertogen van Brabant (oude Beurs)
Süd-Ost Seite. Haus der ehemaligen Herzöge von Brabant (früh. Börse)

Côté Nord-Est
North-East side

Noord-Oost kant
Nord-Ost Seite



Côté Sud-Ouest
South-West side

Zuid-West kant
Süd-West Seite

PROVINCIA DI TORINO

La Bourse, belle construction en style Renaissance, d'après les plans de l'architecte Suys, inaugurée en 1874. Les deux lions qui encadrent l'escalier sont l'œuvre du sculpteur Jacquet.

La *place de la Bourse,* au point central des boulevards reliant les gares du Nord et du Midi, constitue le quartier le plus animé de la ville.

The *Bourse* (Exchange), a beautiful Renascence building, the plans of which were made by the architect Suys, opened in 1874. The two lions framing the steps are the work of the sculptor, Jacquet.

The *Place de la Bourse* (Exchange Square), half way along the boulevards joining the North and South stations, is the most animated part of the town.

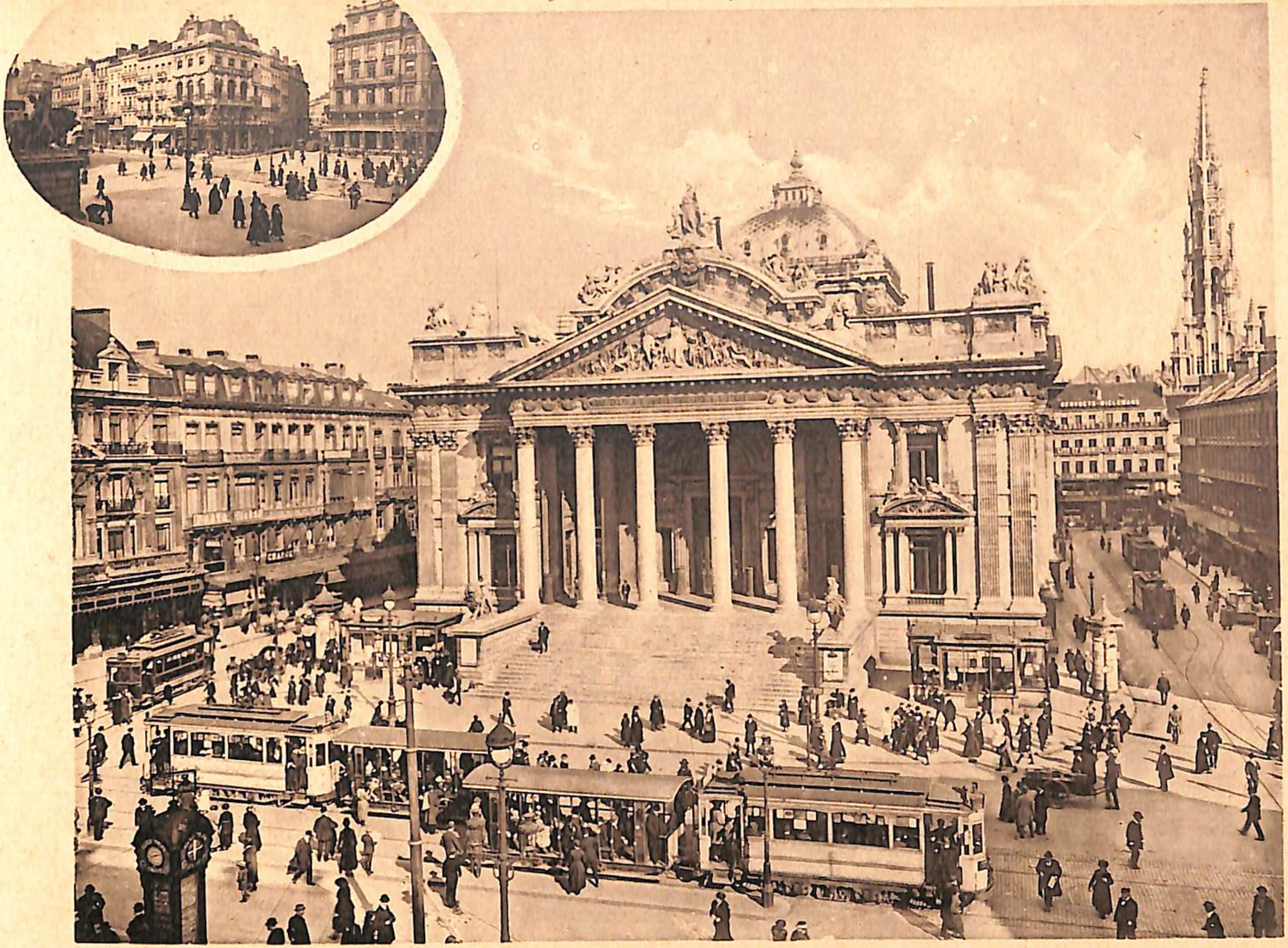
Die Börse : Schönes Gebäude, erbaut im Renaissancestil nach den Entwürfen des Architekten Suys, eingeweiht im Jahre 1874. Die beiden auf der Treppe befindlichen Löwen sind das Werk des Bildhauers Jaquet.

Der Platz vor der Börse : im Mittelpunkte der den Nord-und Südbahnhof miteinander verbindenden Boulevards, liegt im belebtesten Viertel der Stadt.

De Beurs, prachtig gebouw, naar het plan van den bouwkundige Suys, werd in 1874 ingehuldigd. Twee leeuwen omringen de monumentale trap en werden door den beeldhouwer Jacquet uitgevoerd

De Beursplaats, in het centrum der bolwerken welke de Noordstatie aan deze van het Zuiden verbinden, vormt een der levendigste wijken der stad.

La place de la Bourse — Beursplaats
The Exchange Place — Börseplatz



La Bourse — **De Beurs** — **The Exchange** — **Börse**

PROVINCIA DI TORINO

La *Place de Brouckère* se trouve sur l'emplacement de l'ancien temple des Augustins. Elle est une des places les plus animées de la ville; on y remarque *Le Monument Anspach*, érigé en 1897 à la mémoire du bourgmestre Jules Anspach, d'après l'architecte E. Janlet. Il se compose d'une très belle fontaine et d'une colonne en forme d'obélisque, haute de 20 mètres et surmontée de la statue de Saint-Michel, patron de la ville.

The *Place de Brouckère*, stands on the site of the old temple of the Augustines. It is one of the centres of animation of the town. There is to be seen the *Anspach Memorial*, erected in 1897 to the memory of the burgomaster, Jules Anspach, from designs by the architect E. Janlet. It consists of a very beautiful fountain and an obelisk, 20 metres high, surmounted by a statue of St Michael, the patron saint of the town.

Die Place Brouckere: befindet sich an der Stelle des früheren Augustiner Tempels. Sie ist ebenfalls einer der verkehrreichsten Plätze der Stadt. Hier gewarhrt man das im Jahre 1897 zur Erinnerung an den Bürgermeister Jules Anspach nach dem Entwurfe des Architekten E. Janlet errichtete.

Anspach-Denkmal. - Es besteht aus einer sehr schönen Fontäne und einer obelisförmigen, 20m hohen Säule, die wiederum St. Michel, den Beschützer der Stadt trägt.

De Brouckère Plaats, bevindt zich op den grond waar vroeger de tempel der Augustijnen bestond ; men bewondert daar *Het Anspach Monument*, in 1897 ingehuldigd ter gedenkenis van burgemeester Jules Anspach, naar het plan van den bouwkundige E. Janlet. Het bestaat in eene zeer schoone fontein en eene kolom van 20 m. hoogte, waarboven het beeld van St Michiel, patroon der stad, is geplaatst.

Monument Anspach — *Anspach Denkmal*
Anspach Memorial — *Anspach Monument*

Place de Brouckère — Brouckere's plaats — Brouckere's Place — Brouckère Platz

PROVINCIA DI TORINO

L'Eglise des SS. Michel et Gudule est un des monuments les plus remarquables de la ville. Elle fut fondée par le comte Lambert Balderic, qui y fit transférer, en 1047, les restes de Ste-Gudule. Détruite par un incendie en 1072, elle fut reconstruite depuis 1225. L'église se compose de deux parties, l'une romano-ogivale, comprenant le chevet du chœur, bâtie de 1225 à 1250; l'autre est en style ogival primaire et fut construite de 1270 à 1286. L'intérieur forme un vaisseau de 100 m. de long, d'une majestueuse solennité. Devant le maître-autel se trouve une pierre sépulcrale en marbre blanc fermant le caveau des anciens ducs de Brabant.

L'église contient plusieurs chefs-d'œuvre, parmi lesquels il faut citer : les superbes vitraux peints par Van Orley; le mausolée de Jean II, duc de Brabant; et surtout la *chaire de vérité,* sculpture admirable en bois, faite en 1699 par H. Verbruggen d'Anvers.

Les deux tours quadrangulaires, hautes de 68 m., datant du XVe siècle, sont en style ogival rayonnant et flamboyant; elles contiennent une sonnerie de cloches, dont la plus grosse, appelée Salvator, pèse 7.019 kg.

The *Church of St. Michael and St. Gudule* is one of the most remarkable edifices of the city. It was founded by Count Lambert Balderic who had the remains of St. Gudule transported there in 1047. Destroyed by fire in 1072, the rebuilding was commenced in 1225. The church is in two sections, one Ogival-Roman, comprising the apsis of the choir, built between 1225 and 1250; the other part is in primary Ogival style and was constructed between 1270 and 1286. The interior forms a structure 100 metres long, majestic in its solemnity. A white marble tomb stone closing the vault of the old Dukes of Brabant is to be seen before the high altar.

The church contains many works of art, amongst which we must mention : the magnificent windows painted by van Orley; the mausoleum of Jean II, Duke of Brabant ; and especially the *Pulpit,* an admirable piece of wood carving, made by H. Verbruggen, of Antwerp, in 1699.

The two quadrangular towers, 68 metres high, date from the 15th century. They are in Ogival style, radiant and flamboyant, and they contain a peal of bells, the largest of which is known as Salvator, and weighs 7019 kilograms.

Die St. Michel und St. Gudula-Kirche ist eines der bedeutendsten Bauwerke der Stadt. Sie wurde vom Grafen Lambert Balderic gestiftet, der im Jahre 1047 die Reste St. Gudulas dorthin überführen liess. Im Jahre 1072 durch eine Feuersbrunst zerstört, wurde sie im Jahre 1225 wieder aufgebaut. Die Kirche besteht aus zwei Teilen, von denen der eine, den Chor umfassend, romanisch-gothisch, erbaut 1225-1286 und der andere frühgotisch ist. Das Innere wird von einem 100 m. langen Schiff von majestätischer Feierlichkeit gebildet. Vor dem Hauptaltar befindet sich eine weisse Marmor - Gedenktafel, welche die Gruft der früheren Herzöge von Brabant besiegelt.

Die Kirche enthält mehrere Meisterwerke, unter denen hervorzuheben sind : die prächtigen, von Van Orley gemalten Fenster, das Mausoleum Johanns II., Herzogs von Brabant, und besonders *die Kanzel,* eine im Jahre 1699 von H. Verbruggen, Antwerpen, ausgeführte wunderbare Holzschnitzerei.

Die beiden viereckigen, 68m hohen Türme stammen aus dem XV. Jahrhundert und sind in hochgothischem Stile erbaut. Sie bergen eine Anzahl von Glocken, deren grösste, Salvator genannt, 7019 kg wiegt.

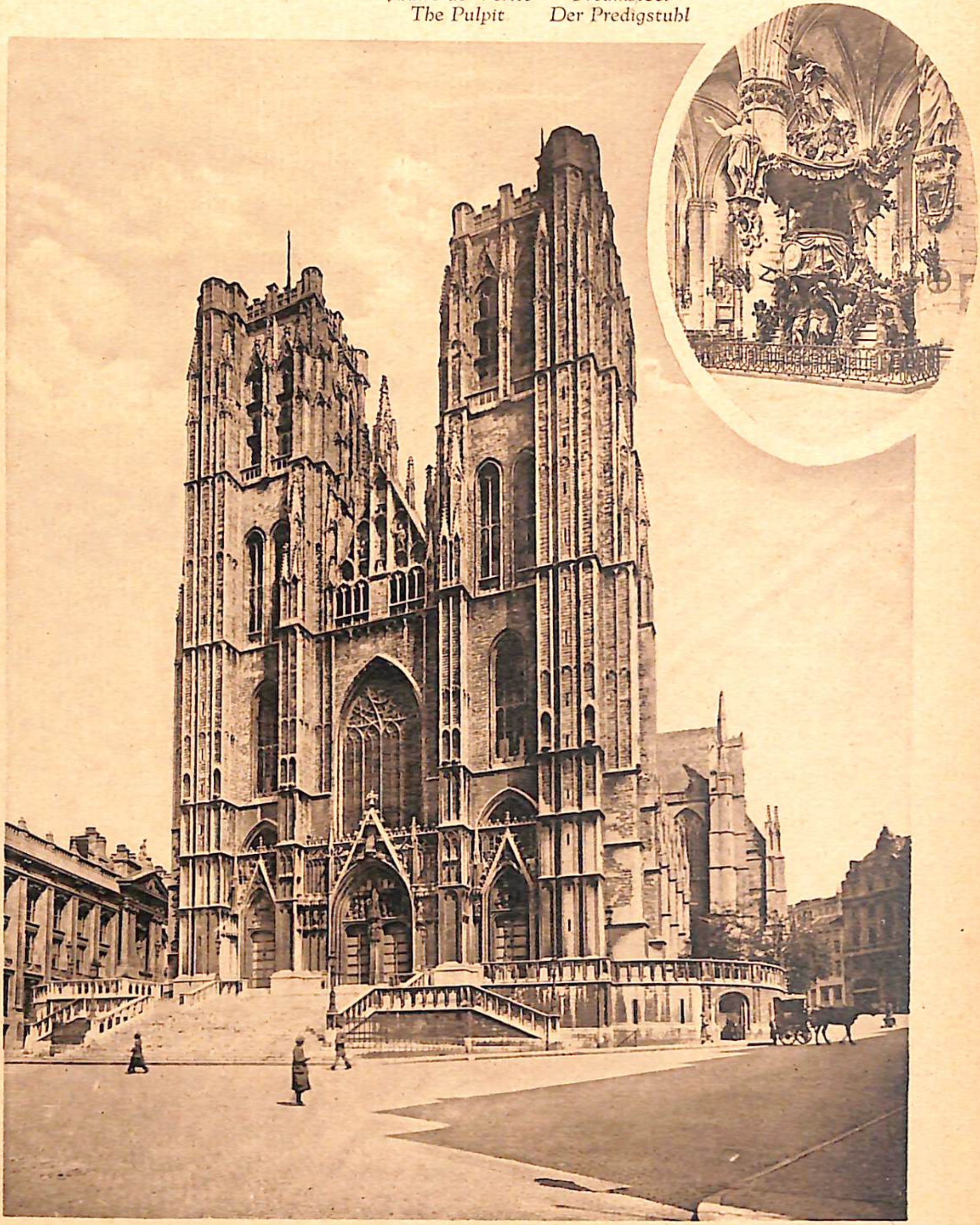
De Kerk der H. H. Michiel en Gudula is een der merkwaardigste gebouwen der stad. Zij werd door graaf Lambertus gesticht ; hij deed er ten jare 1047, het stoffelijk overblijfsel van Sinte Gudula overbrengen. Door een brand vernield in 1072, werd zij sinds 1225 heropgebouwd. De kerk bestaat uit twee deelen :

a) het eerste bevat het hoogaltaar, van 1225 tot 1250 gebouwd ;

b) het tweede werd opgericht van 1270 tot 1286 : de stijl is romaansch-spitsbogig. Het binnenste vormt een ruim van 100 ms. lengte, van een buitengewoon grootsch karakter. Voor het hoogaltaar bevindt zich een witte marmeren steen die de grafkelder der hertogen van Brabant sluit. De kerk bevat verscheidene meesterwerken, waaronder dient gemeld te worden: de prachtige glasramen door Van Orley beschilderd; het praalgraf van Jan II, hertog van Brabant; en vooral de *Predikstoel,* merkwaardig houten beeldhouwwerk, in 1699 door H. Verbruggen van Antwerpen gemaakt.

De twee vierkantige torens, 68 ms hoog, dagteekenen van de XV. eeuw; zij zijn in stralende en vlammende spitsbogige stijl en bezitten een klokkenspel, waarvan de groote klok, Salvator genaamd, 7.019 kilos weegt.

Chaire de Vérité   Predikstoel
The Pulpit   Der Predigstuhl



Eglise Ste-Gudule   Sint-Gudula kerk   Church of St-Gudule   Sanct Gudula Kirche

PROVINCIA DI TORINO

La Colonne du Congrès fut inaugurée le 26 septembre 1856, en souvenir de la fondation du royaume de Belgique; construite par l'architecte Poelaert, elle se compose d'un piédestal de 4m.80 de côté, et d'un fût de colonne de 47 m. de haut, surmonté de la statue en bronze de Léopold I, roi des Belges; cette statue a 4 m. 70 de haut et est l'œuvre de Geefs. Aux angles du soubassement de la colonne se trouvent 4 figures allégoriques de 3 m. 60 de haut et qui représentent : *La Liberté des Cultes* (par Simonis); *La Liberté d'Association* (par Fraikin); *La Liberté de la Presse* et *La Liberté de l'Enseignement* (par Geefs).

Un escalier de 192 marches conduit au sommet de la tour d'où l'on jouit d'un panorama magnifique.

La Tombe d'un Soldat Inconnu, aux pieds de la Colonne, fut inhumé, le 11 novembre 1922, un soldat belge inconnu tombé sur le champ de bataille pendant la guerre 1914-1918. Le 11 novembre 1924 y fut allumé pour la première fois la flamme du Souvenir.

The *Congress Column was* inaugurated on the 26th of September 1856 in memory of the foundation of the kingdom of Belgium : constructed by the architect Poelaert, it consist of a pedestal 4 metres 80 cms wide, on which stands a column 47 metres high surmounted by a bronze statue of Leopold I, King of Belgium : this statue is 4.70 metres high and is the work of Geefs. Four allegorical figures, 3.60 metres high stand at the corners of the base of the column: they represent : The *Freedom of Creeds,* (by Simonis), the *Freedom of Confederacy,* (by Fraikin), the *Freedom of the Press* and the *Freedom of Education* (by Geefs). A staircase with 192 steps leads to the summit of the tower from which one can enjoy a splendid panorama.

The *Unknown Soldier's Grave :* On November 11th 1922, an unknown Belgian soldier who had fallen on the battle field during the War from 1914 to 1918 was interred at the foot of the column. The flame of remembrance was lighted for the first time on November 1st 1924.

Die Kongress-Säule (Colonne du Congrès) wurde am 26 September 1856 zur Erinnerung an die Gründung des Königreiches Belgien eingeweiht. Sie wurde vom Architekten Poelaert errichtet und setzt sich aus einem Sockel von 4,80 m. seitenlänge, einen 47 m. hohen säulenschaft, auf dem sich die Bronzestatue Leopolds I, Königs der Belgier, befindet. Diese statue hat eine Höhe von 4,70m und ist das Werk Geefs'. An den Ecken der Säulenbasis sind vier allegorische Figuren von je 3,60 Höhe angebracht, welche die Glaubensfreiheit (von Simonis) die Vereinsfreiheit (von Fraikin), die Pressefreiheit und die Unterrichtsfreiheit (von Geefs') darstellen. Eine Treppe von 1192 Stufen führt auf die Spitze der Säule, von wo aus man ein herrliches Panorama geniesst.

Das Grab des «Unbekannten Soldaten» : am Fusse der Säule wurde am 11. November 1922 ein unbekannt auf dem Schlachtfelde gefallener belgischer Soldat bestattet. Am 11 November 1924 wurde zum ersten Male die Gedächtnis - Flamme angefacht.

De Kongreskolom werd op 26 September 1856 ingehuldigd ter gedachtenis der stichting van het Belgisch koningrijk : door den bouwkundige Poelaert opgericht, bestaat zij uit een voetstuk van 4 m. 80 zijdekant, en uit eene kolom van 47 m. hoogte waarop het standbeeld van Léopold I, koning der Belgen, is geplaatst : dit standbeeld is 4 m. 70 hoog en werd door Geefs gemaakt. Op de hoeken van het voetstuk bevinden zich vier zinnebeelden van 3 m. 60 hoogte : a) *de vrijheid van den godsdienst* (door Simonis); b) *de vrijheid van vereeniging* (door Fraikin); c) *de vrijheid der Pers* en d) *de vrijheid van Onderwijs* (door Geefs). Een trap van 192 treden leidt tot het toppunt der kolom, waar men van een allerschoonst panorama geniet.

Het Graf van een onbekende Soldaat : op 11 November 1922 werd aan den voet der Kongreskolom een onbekende Belgische soldaat begraven, die op het slagveld gedurende den oorlog 1914-1918 gesneuveld was. Op 1 November 1924 werd daar voor de eerste maal de Vlam der gedachtenis aangestoken.

Tombe d'un Soldat Inconnu belge
Graf eener belgischen onbekenden soldaat
Grave of an Unknown Belgian Soldier
Grab eines unbekannten Belgischen Soldaten

Colonne du Congrès **Congres zuil** **Congress Column** **Kongresssäule**

PROVINCIA DI TORINO

L'Arcade du Cinquantenaire, construite par l'architecte français Girauld, en 1880, pour célébrer le cinquantième anniversaire de l'Indépendance Belge. L'arc de triomphe, au milieu, est surmonté d'un quadrige, œuvre du sculpteur Vincotte. Aux ailes de l'arcade se trouvent des musées très intéressants à visiter.

Le Monument des Martyrs fut inauguré en 1838 à la mémoire des braves morts pendant les 4 journées de septembre 1830 (révolution pour l'Indépendance Belge); il se compose d'une crypte entourée d'arcades ; au centre se trouve un énorme cube de maçonnerie en forme de sarcophage sur lequel se dresse la statue de la Liberté ,œuvre de Geefs ; aux pieds de cette statue est couché un lion tenant des chaînes brisées entre ses pattes.

The *Arcade of the Cinquantenaire*, erected in 1880 by the French architect Girauld to celebrate the fiftieth anniversary of Belgian Independence. The Triumphal arch in the centre is surmounted by a Roman chariot, the work of the sculptor Vinçotte. The wings of the arcade contain museums which are very interesting to visit.

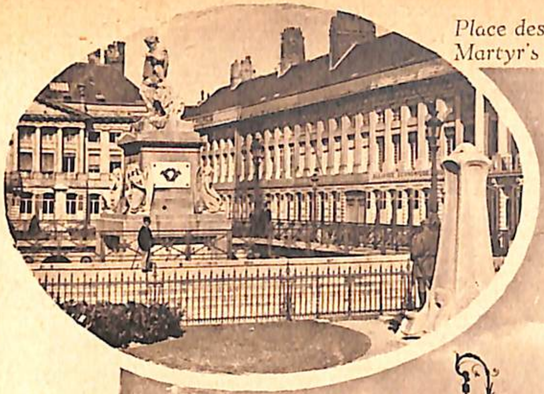
The *Martyrs Memorial* was dedicated in 1838 to the memory of the brave who fell during the four September days (in the Revolution of 1830) ; It consists of a crypt, surrounded by arcades; in the centre stands an enormous cube of masonry forming a sarcophagus on which a statue to Liberty, by Geefs, has been erected ; at the foot of this statue is a lion couchant, holding broken chains between its paws.

Der«*Cinquantenaire*», ein im Jahre 1880 vom französischen Architekten Girauld zur Feier des fünfzigjährigen Bestehens der Belgischen Unabhängigkeit erbauter Triumphbogen. Der mittlere Bogen trägt einen von vier Pferden gezogenen römischen Triumphwagen, ein Werk des Bildhauers Vinçotte. In den Seitenflügeln der Arkade sind sehr sehenswerte Museen untergebracht.

Das *Denkmal der Martyrer* wurde im Jahre 1836 zur Erinnerung an die während der 4. Septembertage 1830 Gefallenen (Revolution für die Belgische Unabhängigkeit) erbaut. Es besteht aus einer von Arkaden getragenen Gruft. In der Mitte befindet sich ein gewaltiges Mauerwerk in Form eines Sarkophages, auf dem sich die Freiheitsstatue, ein Werk Geefs', erhebt. Zu Füssen dieser Statue ruht ein Löwe, der eine zerrissene Kette in seinen Tatzen hält.

Het Booggewelf van het Half-eeuwfeest, werd door den bouwmeester Girauld in 1880 opgericht, om de 50ste verjaardag te vieren der Belgische onafhankelijkheid. De zegeboog is in het midden bekroond door een vierspan, door den beeldhouwer Vinçotte uitgevoerd. Aan elke vleugel van het booggewelf bevindt zich een zeer merkwaardig museum.

Het Monument der Martelaars werd in 1838 opgericht ter gedachtenis der helden die gedurende de 4 Septemberdagen in 1830 gesneuveld zijn ; (revolutie voor Belgische onafhankelijkheid). - Het bestaat uit een grafkelder door booggewelven omringd ; te midden bevindt zich een overgroote kubieke blok in metselwerk, een praalgraf verbeeldende, waarop het kolossaal standbeeld der Vrijheid is geplaatst (door Geefs) ; aan de voeten van dit standbeeld ligt een leeuw die een gebroken ketting tusschen de pooten klemt.



Place des Martyrs. *Martelarenplaats*
Martyr's Place. *Märtyrerplatz*

Arcade du Cinquantenaire **Vijftigjarige Jubileum's Arcade** **Fifty Jubilee's Arcade**
Arcade der Fünfzigjährigen belgischen Unabhänglichkeit

PROVINCIA DI TORINO

Le Palais du Roi date de Joseph II et fut reconstruit en 1905, sous le règne de Léopold II, en style Louis XVI, d'après les plans de l'architecte H. Maquet.

Le Parc est une des plus belles promenades que les villes possèdent; il contient un peu plus de 13 hectares et est l'œuvre de Zinner et de Guimard. Pendant les journées de la Révolution Belge (22-26 septembre 1830) des combats sanglants y eurent lieu : les soldats hollandais qui y avaient cherché refuge en furent chassés par les troupes belges.

Le Palais de la Nation fut commencé en 1779, sous Marie-Thérèse, impératrice d'Autriche et des Pays-Bas; c'est là que siègent les deux Chambres : celle des représentants et celle des sénateurs.

The *King's Palace* dates from the reign of Joseph II and was rebuilt in 1905 during the reign of Leopold II, in the style of Louis XVI from plans drawn by the architect H. Maquet.

The Park. affords one of the most beautiful promenades in the town : it covers a surface of a little more than 13 hectares and is the work of Zinner and Guimard. It was the scene of desperate combats during the Belgian revolution (September 22nd to 26th 1830) ; the Dutch soldiers who had taken refuge there were routed by the Belgian troups.

The *Palais de la Nation* was begun in 1779 in the time of Marie-Therese, Empress of Austria and Netherlands ; there it is that the sittings of the two Houses of Parliament are held ; that of the Representatives and that of the Senators.

Das *Königliche Schloss* stammt von Joseph II, un wurde im Jahre 1905 unter der Regierung Leopolds II. im Stile Ludwigs XVI. nach den Entwürfen des Architekten H. Maquet umgebaut.

Der Park ist eine der schönsten Promenaden, die eine Stadt aufweisen kann. Er umfasst etwas mehr als 13 ha und ist das Werk Zinners und Guimards. Während der Belgischen Revolution (22-26 September 1830) spielten sich blutige Kämpfe darin ab : die holländischen Soldaten, die sich in diesen Park geflüchtet hatten ,wurden von den belgischen Truppen daraus vertrieben.

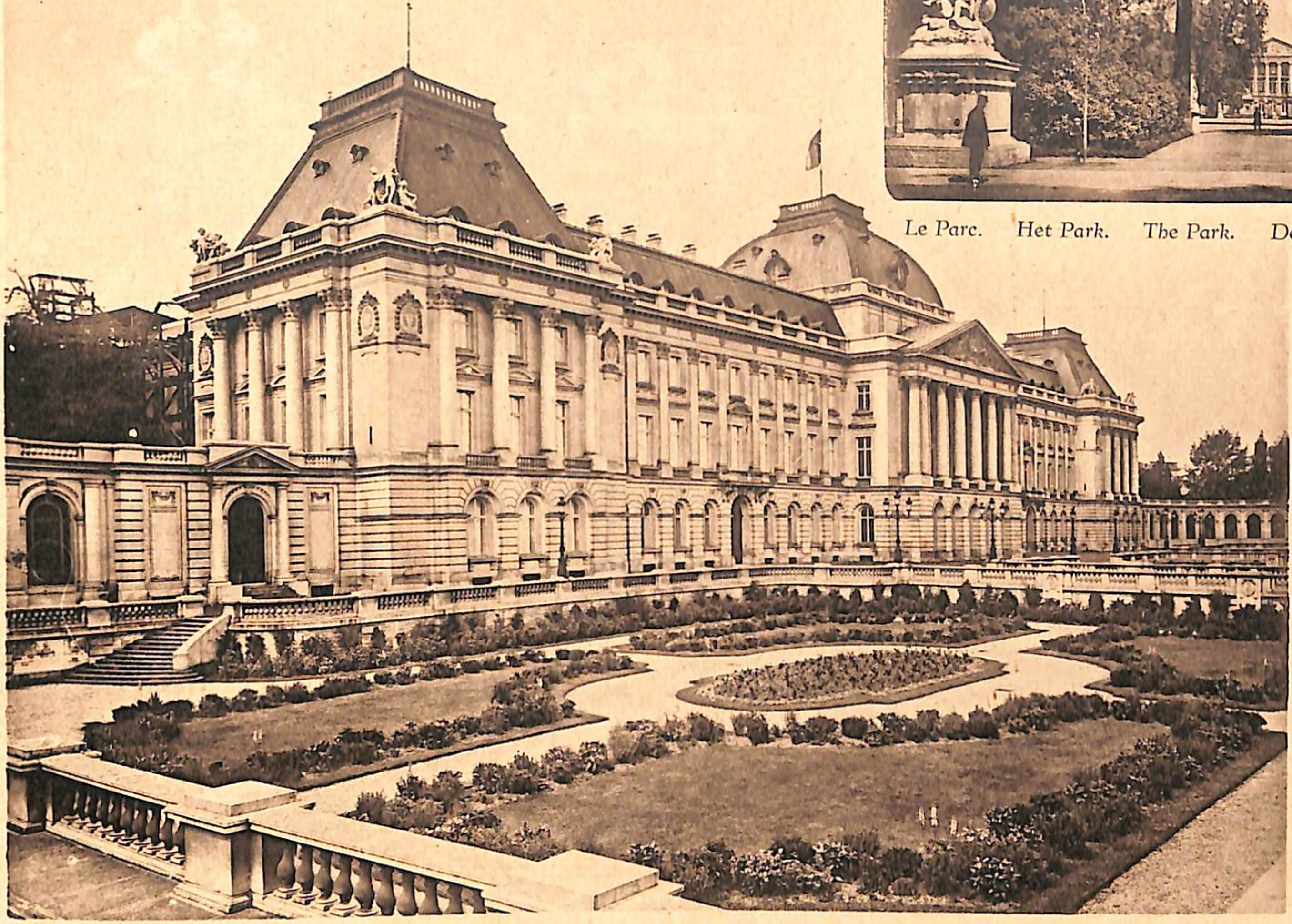
Die Erbauung des «*Palais de la Nation*» wurde unter Maria Theresia, Kaiserin von Oesterreich und der Niederlande, im Jahre 1797 in Angriff genommen. Die Kammer - und Senatssitzungen werden darin abgehalten.

Het paleis des Konings bestaat sedert de regeering van Jozef II : het werd heropgebouwd in 1905 door Léopold II volgens het plan van den bouwkundige H. Maquet, in stijl Lodewijk XVI.

Het Park is een der schoonste wandelplaatsen die eene stad bezitten kan : het heeft ongeveer 13 Hectaren oppervlakte en werd door Zinner en Guimard uitgevoerd. Gedurende de Septemberdagen van 1830 (Belgische revolutie) hadden bloedige gevechten aldaar plaats : de Hollandsche soldaten die er toevlucht gezocht hadden, werden door de Belgische troepen op de vlucht gejaagd.

Het paleis der Natie werd gebouwd in 1779 onder het bestuur van Maria-Theresia, keizerin van Oostenrijk en Nederland ; daar vereenigen zich de Kamer der Volksvertegenwoordigers en het Senaat.

Le Parc. Het Park. The Park. Der Park



Palais du Roi Koningspaleis King's Palace Königspalast

PROVINCIA DI TORINO

La Place Royale fut construite en 1776, d'après l'architecte Grimard; au milieu se dresse la statue équestre de Godefroid de Bouillon, premier roi de Jérusalem, chef-d'œuvre de Simonis. A remarquer aussi l'*Eglise Saint-Jacques*, ancienne abbaye des Augustins, en style néo-classique et qui est couronnée par une coupole de Jean Portaels.

Le Mont des Arts, édifié lors de l'Exposition de 1910, forme un square magnifique qui relie le haut de la ville (place Royale) aux quartiers d'en bas (Grand' Place. Plusieurs fontaines fort remarquables y sont installées. Du haut du square on jouit d'un panorama merveilleux sur l'Hôtel de Ville et les environs.

The *Place Royale (Royal Square)* was constructed in 1776, from designs by the architect Grimard : in the centre stands the equestrian statue of Godfrey of Bouillon, the first king of Jerusalem, a masterpiece by Simonis. The church of *St. Jacques* is also worthy of note. This is an old abbey of the Augustines, neo-classic in style, surmounted by a cupola, the work of Jean Portaels.

The *Mont des Arts*, laid out at the time of the Exhibition of 1910 forms a magnificent Square joining the high part of the town (Place Royale) to the lower parts (the Grand' Place). It contains several highly interesting fountains. From the top of the square one gets a magnificent view of the Town Hall and the surroundings.

Die «*Place Royale*» wurde im Jahre 1776 nach den Angaben des Architekten Grimard errichtet. In ihrer Mitte erhebt sich das Reiterstandbild Gottfrieds von Bouillon, des ersten Königs von Jerusalem. Das Denkmal ist ein Meisterwerk Simonis. Weiter ist hier hervorzuheben die St Jacobskirche eine frühere Augustinerabtei, in neuklassischen Stile, von einer von Jean Portaels ausgeführten Kuppel gekrönt.

Der «*Mont des Arts*», zur Weltausstellung von 1910 geschaffen ,bildet eine prächtige, die obere Stadt (Place Royale) mit den unteren Stadtvierteln verbindende, mit hübschen Fontänen geschmückte Anlage. Eine herrliche Aussicht auf das Rathaus und die Umgebung bietet sich von der Höhe dieses Squares.

De Koninglijke Plaats werd uitgevoerd in 1776 door den bouwkundige Grimard ; te midden verheft zich het ruiterstandbeeld van Godfried van Bouillon, meesterwerk van Simonis. Daar is ook te bewonderen *St Jakob's kerk*, oude abdij der Augustijnen, in neoklassieke stijl, en die bekroond is door eene koepel, naar het plan van Jan Portaels.

De Heuvel der Kunsten bestaat uit een prachtig tuinplein dat het bovendeel der stad (Koninglijke Plaats) aan de benedenbuurten (groote markt), verbindt. Verscheidene watervallen en merkwaardige fonteinen zijn daar ingericht. Van den bovenkant des tuins geniet men van een prachtig panorama op het Stadhuis en omtrek.

Mont des Arts. Kunstenberg
Mount of Arts. Künsteberg

Place Royale. Koningsplaats. King's Place Königsplatz

PROVINCIA DI TORINO

Le Musée des Beaux-Arts, en style néo-classique, fut construit en 1880 par l'architecte Balat : deux groupes de bronze représentant les différentes branches artistiques complètent l'harmonie du monument. Cet édifice contient de magnifiques collections de peinture et de sculpture.

La Statue des comtes d'Egmont et de Hornes, au Square du Petit Sablon, a été inaugurée le 20 juillet 1890, à la mémoire de ces deux vaillants Belges, décapités le 5 juin 1568 devant la Maison du Roi (Grand'Place), pour avoir osé défendre les droits de leur Patrie, devant le gouvernement du duc d'Albe, gouverneur de l'Espagne.

The *Musée des Beaux Arts* (Art Museum.) This edifice, neo-classic in style, was constructed in 1880 by the architect Balat : two bronze groups, representing the different branches of Art complete the harmony of the building. This edifice contains magnificent collections of painting and sculpture.

The Statue of the *Counts of Egmont and Hornes,* in the Square of the Petit Sablon, was dedicated on July 20th 1890 to the memory of these two valorous Belgians, beheaded on the 5th of June 1568 in front of the Maison du Roi (Grand' place), for having dared to defend the rights of their country against the government of the Duke d'Albe, the Spanish Governor.

Das *Museum der Schönen Künste,* in neuklassischem Stile, wurde im Jahre 1880 vom Architekten Balat erbaut : zwei, die verschiedenen Kunstzweige darstellende Bronzegruppen vervollständigen die harmonische Wirkung des Gebäudes, das herrliche Sammlungen von Gemälden und Bildwerken birgt.

Das *Denkmal der Grafen Egmont und Hornes* in dem «Square du Petit Sablon» wurde am 20. Juli 1890 zur Erinnerung an diesse tapferen, am 5. Juni 1568 vor der Maison du Roi (Grand' Place) infolge der mannhaften Verteidigung der Rechte ihres Vaterlandes gegenüber der Regierung des Herzogs Alba, Statthalter Spaniens, hingerichteten Belgier.

Het Museum van Schoone Kunsten, in neo-klassieke stijl, werd in 1880 door den bouwkundige Balat opgericht : twee bronzen groepen, verscheidene kunsten verbeeldende, vermeerderen de evenredigheid van het gebouw : het bezit prachtige verzamelingen van schilder- en beeldhouwkunst.

Het Standbeeld der Graven van Egmont en van Hornes, in het tuinplein der kleine zavel, werd den 20 Juli 1890 ingehuldigd ,ter gedachtenis dier twee dappere Belgen, welke op 5 Juni 1568 op de groote Markt onthoofd werden, omdat zij de rechten van hun vaderland voor het bestuur van den hertog van Albe, regeerder van Spanje in België, hadden durven verdedigen.

Statue des Comtes d'Egmont et de Hornes
Standbeeld der Graven van Egmont en van Hornes
Counts of Egmont and Hornes Statue
Standbild der Grafen von Egmont & von Hornes

Palais des Beaux-Arts

Museum der Schoone Kunsten
Museum der Schönen Künste

The Museum of Fine Arts

PROVINCIA DI TORINO

Le palais de Justice monument colossal et de genre cyclopéen, construit par l'architecte Poelaert, fut commencé en 1866 et inauguré le 15 octobre 1883 ; sa superficie est de 26000 ms2 : la salle des Pas-Perdus mesure 3600 ms2 : le dôme a une hauteur de 75m 50: les 8 cours intérieures mesurent 6000 ms2.

The *Palais de Justice* (Law-Courts), was constructed in 1866 and inaugurated 15th October 1883, after the plans of architect Poelaert. It covers an area of 6 acres : the dome rises to a height of 100 yards above the ground-level. The palace comprises 27 large halls, 245 rooms and 8 interior courts. The waiting-room has an area of nearly 6.000 ms2.

Der Justizpalast : Dieses Gebäude nimmt einen Flächeninhalt von 14.600 m. ein und ist das Werk des Architekten Poelaert. Seine Kuppel erhebt sich 98m hoch über das Bodenniveau. Die verschiedenen Baustile vereinigen sich hier in durch aus harmonischer Weise. Der Palast umfasst 27 grosse Säle, 8 Innenhöfe, 245 Zimmer und kostete die gewaltige summe von 52 Millionen Goldfranken. Die unter der Kuppel befindliche Wandelhalle hat eine Flächenausdehnung von 3600 qm.

Het paleis van Justitie, kolossaal gebouw en van cyclopischen aard, werd in 1866 opgericht door den bouwmeester Poelaert, en op 15 Oktober 1883 ingehuldigd. Het beslaat eene oppervlakte van 26000 m2; de wachtkamer meet 3600m2 ; de koepel heeft 75 m. 50 hoogte ; de acht binnenplaatsen zijn 6000 m2 groot.

La Justice
Justice
Het Gerecht
Die Gerechtigkeit

Palais de Justice **Gerechtspaleis** **Palace of Justice** **Justizpalast**

PROVINCIA DI TORINO

La porte de Hal : seule porte qui subsiste de la deuxième enceinte de la ville : elle fut édifiée de 1357 à 1383. Elle servit successivement d'observatoire, de prison criminelle et d'arsenal. Actuellement, elle renferme un musée d'armes et d'armures des plus intéressants. (de 10 à 16 heures.)

Le monument du Navire Ecole, œuvre de Charles Samuel, fut élevé à la mémoire des officiers et des cadets du premier navire-école belge « Comte De Smet de Nayer », englouti dans les flots le 19 avril 1906.

The *Porte de Hal :* the only gate which still exists from the second city wall : it was built between 1357 and 1383. It was in turn observatory, criminal prison and arsenal. It is used at present as a Museum and contains a very interesting collection of weapons and armour (from 10 a. m. to 4 p. m.)

The *Navire Ecole* (Training Ship) *Memorial, the work of* Charles Samuel, was erected to the memory of the officers and cadets of the first Belgian Training Ship, the « Comte de Smet de Nayer » which sank on the 19th of April 1906.

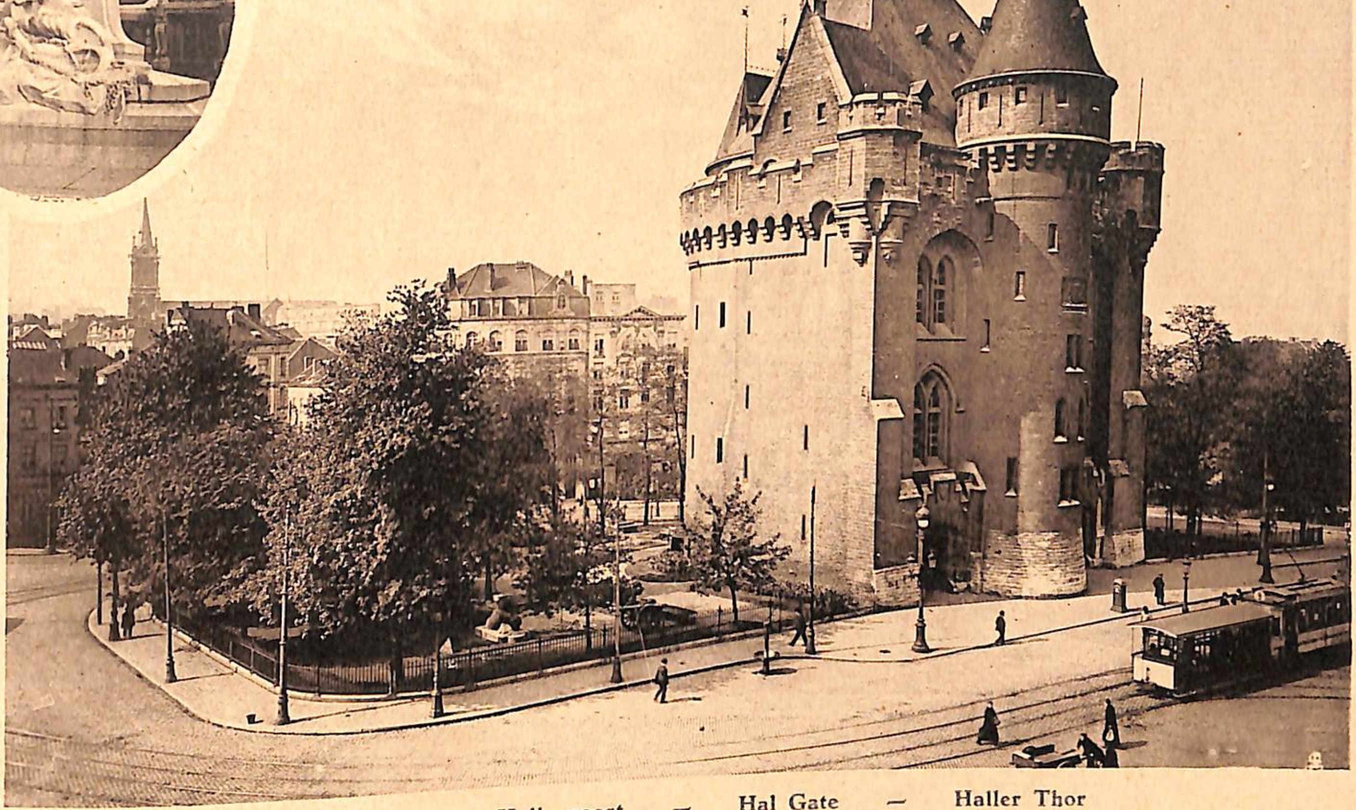
Die «*Porte de Hal*», das einzige Stadttor, das von der zweiten Stadtmauer übrig bleibt. Sie wurde in den Jahren 1357-1383 erbaut und diente nacheinander als Warte, Strafgefängnis und Arsenal. Gegenwärtig ist ein sehr interessantes Museum für Waffen und Rüstungen darin untergebracht. (Geöffnet von 10 Uhr vormittags bis 4 Uhr nachmittags).

Das *Denkmal des Schulschiffes,* ein Werk Charles Samuels, wurde zum Gedächtnis an die am 19 April 1906 mit dem in den Wellen versunkenen Schulschiffe «Comte De Smet de Nayer» untergegangenen Offiziere und Kadetten errichtet.

De Hallepoort is de eenigste soortgelijke welke van de tweede omheining der stad overgebleven is ; zij werd van 1357 tot 1383 opgericht. Zij diende opvolgentlijk als waarnemingspost, als gevangenis en als arsenaal. Tegenwoordig bevat zij een zeer merkwaardig museum van allerhande wapentuig. (van 10 tot 16 ure.)

Het monument van het Schoolschip, werk van Karel Samuel, werd opgericht ter gedachtenis der officieren en cadetten van het eerste Belgisch schoolschip « Graaf De Smet de Nayer », dat den 19 April 1906 in de golven verzonk.

Monument Navire-Ecole. Schoolschip denkmaal
Monument of the Shoolship. Schulschifdenkmal



Porte de Hal — Halle poort — Hal Gate — Haller Thor

PROVINCIA DI TORINO

La fontaine « Manneken Pis » est très populaire à Bruxelles : son origine n'est pas exactement connue. La statue actuelle date de 1619 et est l'œuvre du sculpteur Jérôme Duquesnoy. Aux grandes fêtes la statue est revêtue des costumes qui lui ont été offerts par ses concitoyens et par différentes nations étrangères. (Pour l'histoire détaillée, demandez l'intéressante brochure, édition française (Albert), prix 1,50 fr.

The fountain *«Manneken Pis»* is very popular in Brussels. Its exact origin is not known. The present statue dates from 1619 and is the work of the sculptor Jérome Duquesnoy. On important fête days the statue is dressed in costumes which have been presented by his fellow citizens and various foreign nations. (For details of its history ask for the interesting booklet, English edition ALBERT, price 1,50 fr.).

Der *«Manneken Pis» - Brunnen* ist in Brüssel sehr volkstümlich. Sein Ursprung ist nicht mit Genauigkeit zu bestimmen. Der jetzige Brunnen stammt aus dem Jahre 1619 und wurde vom Bildhauer Jerome Duquesnoy ausgeführt. Bei grösseren Festen wird «Manneken Pis» mit Kleidern versehen, die ihm von seinen Mitbürgern und fremden Nationen zum Geschenk gemacht worden sind. (Nähere geschichtliche Einzelheiten darüber, siehe die interessante Broschüre ALBERT. Preis Franc 1,50).

De Fontein Manneken Pis is het meest volksgeliefd monument van Brussel : haren oorsprong is niet juist bekend. Het tegenwoordig standbeeld dagteekent sedert 1619 en werd door den beeldhouwer Jerome Duquesnoy uitgevoerd. Ter gelegenheid der groote feestelijkheden, wordt Manneken-Pis met een der kostuums gekleed welke hem door zijne medeburgers en door verscheidene vreemde staten geschonken werd. (Vraagt de volledige geschiedenis van Manneken-Pis, vlaamsche uitgave (Albert), prijs 1,50 fr.

Manneken-Pis

Manneken-Pis en Jass
Manneken-Pis Belgischen soldaat

Manneken-Pis Belgian Soldier
Manneken-Pis Belgischer Soldat

Manneken-Pis en Chasseur Alpin
Franschen Alpen jager

Manneken-Pis
French Mountain-Infantry
Französischer Alpenjäger

PROVINCIA DI TORINO

Le Théâtre de la Monnaie, renommé pour ses représentations du grand opéra, fut construit en 1807. Incendié en 1855 il fut reconstruit par l'architecte Poelaert, en style néo-classique; le péristyle se compose de huit colonnes ioniques de 10 m. de haut; le bâtiment a 66 m. de long, 35 m. de large.

Ce fut dans ce théâtre qu'eut lieu le premier épisode de la Révolution Belge (1830), au cours d'une représentation de « La Muette de Portici ».

Le Théâtre du Parc a été construit en 1782 : c'est ici qu'ont lieu les représentations de la Comédie Française, dans lesquelles figurent les meilleurs acteurs belges et étrangers.

The « Monnaie » Theatre, famous for its performances of Grand Opera, was built in 1807. Burned down in 1855, it was rebuilt, in neo-classic style by the architect Poelaert : the peristyle is composed of eight Ionic columns, 10 metres high ; the building is 66 metres long, 35 metres broad.

This theatre was the scene of the first episode of the Belgian revolution of 1830, during a performance of « The Mute of Portici. »

The *Park Theatre* was constructed in 1782 ; here it is that performances of the « Comédie Française » are given, in which the best Belgian and foreign actors take part.

Das Monnaie - Theater, das für seine glänzenden Opernaufführungen berühmt ist, wurde im Jahre 1807 erbaut. Nach einem im Jahre 1855 ausgebrochenen Brande wurde es in neuklassischen Stile vom Architekten Poelaert wiedererrichtet. Sein Peristyl besteht aus 8 ionischen Säulen von 10m Höhe. Das Gebäude weist eine Länge von 66 mm. und eine Breite von 35m auf.

In diesem Theater spielte sich die erste Episode der Belgischen Revolution ab (1830) bei gelegenheit einer aufführung der « Stummen von Portici ».

Das Parktheater wurde im Jahre 1872 erbaut. In ihm finden die Aufführungen der « Comedie Française » statt, in welchen die besten belgischen und ausländischen Schauspieler mitwirken.

De Muntschouwburg, gewaardeerd voor zijne muzikale uitvoeringen, werd in 1807 gebouwd. Afgebrand in 1855 werd hij heropgericht door den bouwkundige Poelaert ; de zuilengang bestaat uit acht pijlers in ionischen stijl, die 10 m. hoogte hebben ; het gebouw is 66 m. lang, 35 m. breed.

In deze schouwburg had de eerste gebeurtenis plaats der Belgische omwenteling (1830). gedurende eene vertooning der « Stomme van Portici. »

De Parkschouwburg werd gebouwd in 1782 : hier worden de vertooningen gegeven der fransche Komedie, waarin de beste belgische en vreemde tooneelspelers figureeren.

PROVINCIA DI TORINO

La Grand'Poste, en style Louis XVI, fut construite en 1692 sur l'emplacement de l'ancien Hôtel des Monnaies : le vestibule de l'entrée principale est orné de quatre fort beaux tableaux exécutés en 1895 par le peintre belge J. Van den Bussche.

The *Grand' Poste, in the* style of Louis XVI, was constructed in 1692 on the site of the old Mint : The vestibule of the main entrance is ornamented with four very beautiful pictures, executed by the Belgian painter J. Van den Bussche in 1895.

Die *Hauptpost :* Gebäude im Stile Ludwigs XVI., erbaut im Jahre 1692, auf der Stelle, an der sich früher die Münze befand. Das Vestibül des Haupteinganges ist mit vier sehr schönen, im Jahre 1895 vom belgischen Maler J. Van den Bussche ausgeführten Gemälden, geschmückt.

De Groote Post, stijl Lodewijk XIV, werd in 1692 gebouwd op den grond waar vroeger de Munt stond : het portaal van den hoofdingang is met vier prachtige schilderijen versierd, welke in 1895 door den belgischen schilder J. Van den Bussche werden uitgevoerd.

Un postier — A Postman — Briefdrager — Briefträger

La Grand'Poste — **De groote Post** — **The Post-Office** — **Die Hauptpost**

PROVINCIA DI TORINO

L'Eglise N.-D. des Victoires est le plus beau monument en style ogival tertiaire qui existe en Belgique et date de 1304.

L'Eglise N.-D. de la Chapelle, fondée en 1134, est un monument remarquable qui se compose de deux parties distinctes : l'une romane et romano-ogivale; l'autre ogivale tertiaire ou flamboyante. L'intérieur contient plusieurs beaux mausolées, dont ceux de la maison Spinola et du duc de Croy. Le syndic de la nation St-Nicolas, Fr Anneessens, décapité le 19 septembre 1719 pour avoir défendu les franchises de la cité, y fut enterré.

L'Eglise Ste-Marie, en style néo-byzantin, fut construite en 1845 par Van Overstraeten, de Louvain; elle est surmontée d'un dôme haut de 38 mètres.

The *Church Notre Dame des Victoires* (Our Lady of Victories) is the finest example of tertiary Ogival existing in Belgium and dates from 1304.

The *Church N. D. de la Chapelle,* founded in 1134 is a remarkable edifice consisting of two distinct parts : one Roman and Ogival Roman, the other tertiary or flamboyant Ogival. Inside are te be found several beautiful mausoleums, amongst them those of the houses of Spinola and of the Duke de Croy. The Syndic of the Seignory of St. Nicholas, Fr. Anneessens, beheaded on the 19th of September for having defended the rights of the city, was buried there.

The *Church St. Marie,* in Neobyzantine style, was constructed in 1845 by Van Overstraeten of Louvain ; it is surmounted by a dome 38 metres high.

Die Kirche *«Notre Dame des Victoires»* ist die schönste in spätgothischem Stile in Belgien existierende Kirche ; sie stamt aus dem Jahre 1304.

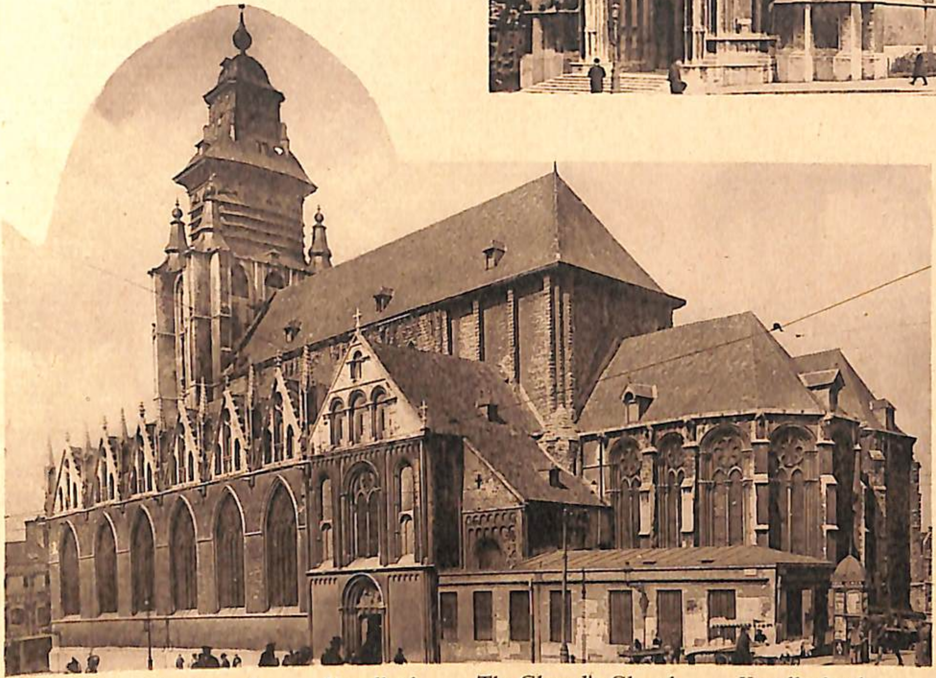
Die Kirche *«Notre Dame de la Chapelle»,* im Jahre 1134 gestiftet, ist ein bemerkenswertes Bauwerk, das sich aus zwei deutlich ersichtlichen Teilen zusammensetzt, wovon der eine romanisch und gotisch-romanisch, der andere hochgothisch ist. Das Innere enthält mehrere schöne Mausoleen, u. a. das des Hauses Spinola und des Herzogs de Croy. Der Syndikus der Herrschaft von St. Nicolas, Fr. Anneesens, der als Verteidiger der Freiheitsrechte der Stadt am 19. September 1719 enthauptet wurde, ist dort bestattet.

De Kerk O. L. V. van Zege is het schoonste gebouw, in spitsbogigen stijl van het derde tijdvak, dat in Belgie bestaat : zij dagteekent sedert 1304.

De Kerk O.L.V. ter Kapelle, in 1134 gesticht, is een merkwaardig gebouw dat uit twee gansch verscheidene deelen bestaat . het eene is romaansch en romansch spitsbogig ; het andere is spitsbogig uit het derde tijdperk. De Kerk bevat verscheidene praalgraven waar tusschen dit der familie Spinola en dat van hertog de Croy. De Syndicus van het St Nikolaas ambacht, met name Fr. Anneessens, op 19 Sept. 1719 onthoofd voor zijne verdediging der vrijheden van de stad, werd aldaar begraven.

Ste Maria-Kerk, in neo-bijzantijnsche stijl, werd in 1845 door Van Overstraeten van Leuven gebouwd : zij draagt een koepel van 38 meters hoogte.

Eglise N.-D. des Victoires
O. L. Vrouw zegepraal Kerk
Our Lady of Victory's Church
Liebfrauensiegeskirche



Eglise de la Chapelle Kapelkerk The Chapel's Church Kapellenkirche

Eglise Ste-Marie Mariakerk
Mary's Church Mariakirche

PROVINCIA DI TORINO

Le Jardin Botanique fut créé en 1826 : il se compose de plusieurs étages de pelouses et de magnifiques parterres fleuris. Au bas se trouve un petit étang, dernier souvenir de l'enceinte fortifiée de la ville, Au fond se dressent les serres qui abritent des plantes rares et précieuses. Dans le jardin on peut admirer plusieurs statues, œuvres d'art de C. Meunier-Braecke, V. Rombaux-Vander Stappen - J. Dupon - E. Jespers, etc....

The *Botanical Gardens* were laid out in 1826 : they consist of several terraces of lawns and magnificent flower beds. There is a small pond at the bottom, the last remains of the fortified city wall. The conservatories stand at the back. In them are to be found many rare, precious plants. There are several statues in the garden which are worthy of admiration, works of art by C. Meunier, Braecke, V. Rombaux, Vander Stappen, J. Dupon, E. Jespers, etc...

Der *Botanische Garten* wurde im Jahre 1826 angelegt ; seine Rasen und prächtigen Blumenbeete bauen sich stockwerkartig auf; am Fusse derselben befindet sich ein kleiner Teich, der als letzter Ueberrest der früheren Stadtbefestigungen anzusprechen ist. Im Hintergrunde erheben sich die, seltsamen und wertvollen Pflanzen Platz bietenden, Treibhäuser. Im Garten haben Standbilder von C. Meunier-Braecke-V. Rombaux - Van der Stappen - J. Dupon - E. Jespers u.s.w. Aufstellung gefunden.

De Plantentuin werd in 1826 ingericht : hij bestaat uit verscheidene verdiepen van gras - en bloemenperken. In den benedenkant bevindt zich een kleine vijver, laatste overblijfsel der versterkte omheining der stad. In den hof kan men verscheidene kunstwerken bewonderen, door C. Meunier - Braecke - V. Rombaux - Vanderstappen - J. Dupon - E. Jespers, enz... uitgevoerd.

Le Jardin Botanique Planten tuin The Botannical Garden Botanischer Garten

PROVINCIA DI TORINO

La gare du Nord, principale gare de la ville, fut inaugurée le 26 septembre 1841 : plusieurs statues ornent la façade, celles du premier étage sont dues à Franklin, celles du rez-de-chaussée sont œuvres de Geefs. La gare du Nord relie la capitale à l'Angleterre, la Hollande et l'Allemagne.

La gare du Midi, dont les installations prennent tous les jours une importance plus considérable assure les relations entre la France, et la Belgique, entre Bruxelles et le bassin industriel de la province du Hainaut

La gare du Luxembourg est une station de passage avant l'arrivée à la gare du Nord ; elle relie la capitale au Grand-Duché du Luxembourg, à la Suisse, l'Italie, Constantinople et l'extrême Orient

The *North Station* (Gare du Nord), the principal station of the town was opened on September 26th 1841. The facade is ornamented with many statues. Those on the first story are the work of Franklin, while those on the ground level are by Geefs.

The North station connects the capital with England, Holland and America.

The *South Station* (gare du Midi), which is constantly being enlarged, ensures relations between France and Belgium and connects Brussels with the industrial basin of the Hainaut.

The *Gare du Luxembourg* is a calling station before the arrival at the North station ; it connects the capital with the Grand Duchy of Luxemburg, Switzerland, Italy, Constantinople and the Far East.

Die «*Gare du Nord*», Hauptbahnhof der Stadt, wurde am 26. September 1841 eingeweiht. Mehrere Standbilder schmücken seine Fassade, von denen die in Höhe des ersten Stockwerkes angebrachten von Franklin und die des Erdgeschosses von Geefs' herrühren. Vom Nordbahnhofe gehen die Verbindungslinien aus nach England, Holland und Deutschland.

Die «*Gare du Midi*» (Südbahnhof) dessen Anlagen sich von Tag zu Tag weiter ausdehnen, sorgt für die Verbindungen zwischen Belgien und Frankreich, zwischen Brüssel und dem Industriebecken des Hennegaus (Hainaut.)

Die «*Gare du Luxembourg*» (Luxemburger Bahnhof) ist ein Vorbahnhof, den die Züge vor Ankunft auf dem Nordbahnhof passieren. Sie vermittelt den Verkehr zwischen der Hauptstadt Belgiens und Luxemburg, der Schweiz, Italien, Konstantinopel und dem Orient.

De Noordstatie is de bijzonderste statie der stad; zij werd op 26 Sept. 1841 ingehuldigd : verscheidene standbeelden versieren den voorgevel, deze van het eerste verdiep werden door Franklin uitgevoerd en die van de benedenverdieping door Geefs. De Noordstatie verbindt de hoofdstad met Engeland - Nederland en Duitschland.

De Zuidstatie, wiers inrichtingen dagelijks meer en meer uitbreiding nemen, verzekert de verbinding tusschen Frankrijk en België, tusschen Brussel en de nijverheidstreken der provincie Henegouwen.

De Luxemburg-Statie is een doortochtstation vóór de aankomst in de Noordstatie ; zij vereenigt de hoofdstad aan het Groot-Hertogdom Luxemburg, aan Zwitzerland, Italië, Constantinopel en het Verre Oosten.

Gare du Nord Noord Statie North Station Nordbahnhof

Gare du Midi
South Station
Zuidstatie
Südbahnhof

Gare du Luxembourg
Luxembourg Station
Luxemburg statie
Luxemburgerbahnhof

PROVINCIA DI TORINO

La Tour Japonaise a une hauteur de 60 m. et fut construite par le roi Léopold II. Elle servait primitivement de musée pour le commerce indigène et exotique ; ces collections ont malheureusement disparu. La Tour peut être visitée de 10 à 16 heures.

Le Restaurant chinois est un bâtiment construit en Chine et installé dans le parc de Laeken sous le règne de Léopold II ; visible tous les jours de 10 à 16 heures.

Le Monument Léopold I, œuvre de Geefs fut élevé à la mémoire du premier roi des Belges (style ogival).

Le Château Royal, construit vers 1780 est un édifice de style Louis XVI. Le parc immense est parsemé d'étangs et de magnifiques serres. (visibles en juillet.)

The *Japanese Tower* is 60 metres high and was constructed by King Leopold II. It was originally a Museum for home and foreign trade, but unfortunately these collections have disappeared. The Tower may be visited from 10 a.m. to 4p.m.

The *Chinese restaurant* was made in China and erected in the Park at Laeken in the reign of Leopold II; may be seen every day from 10 a.m. to 4.p.m.

The *Leopold Memorial*, the work of Geefs, was erected to the memory of the first King of the Belgians (Ogival Style).

The *Royal Castle*, is an edifice in the style of Louis XVI, erected towards 1780. There are many ponds and magnificent conservatories in the park which extends for a great distance (Conservatories may be visited in July).

Der *Japanische Turm* (Tour Japonaise) weist eine Höhe von 60m auf und wurde von König Leopold II errichtet. Er diente ursprünlich als Museum für den in und ausländischen Handel. Leider sind die betreffenden Sammlungen nicht mehr vorhanden. Der Turm kann von 10 Uhr morgens bis 4 Uhr nachmittags besichtight werden.

Das *Chinesische Restaurant* ist ein in China ausgeführter und im Laekener Park unter der Regierung Leopold II aufgebauter Pavillon (Geöffnet: täglich von 10 Uhr vormittags bis 4 Uhr nachmittags).

Das *Denkmal Leopold I.* ist das Werk Geefs' und wurde zum Gedächtnis des ersten Königs der Belgier errichtet (Gothischer Stil).

Das *Laekener Königsschloss*, gegen 1780 erbaut,ist ein Gebäude im Stile Ludwigs XVI. Zahlreiche Teiche und herrliche Treibhäuser (geöffnet im Juli) sind in seinen sich weithin ausdehnenden Park gebettet.

De Japaneesche Toren is 60 m. hoog en werd gebouwd onder de regeering van Leopold II. Eerst diende hij als museum voor inwendige en buitenhandel : ongelukkiglijk zijn die verzamelingen verdwenen. Men kan de toren van 10 tot 16 ure bezichtigen.

Het Chineesch Spijshuis is een gebouw dat in China uitgevoerd werd : het werd onder de regeering van Leopold II in het park van Laken opgericht : Zichtbaar van 10 tot 16 ure.

Het monument van Leopold I, door Geefs, werd opgericht ter gedachtenis van den eersten koning der Belgen. (spitsbogige stijl.)

Het *Koninglijk Paleis*, in stijl Lodewijk XVI, werd rond 1780 gebouwd. In het park bevinden zich overschoone broeikassen, in welke tal van bloemen en vreemde planten worden geteelt (in de maand July kan men deze bezoeken).

La Tour Japonaise — Den Japaneeschen toren

The Japanese tower
Der Japanesische Thurm

Le Restaurant Chinois — De Chineesche restauratie
The Chinese Pavillion — Das Chinesische Restaurant

Le Parc Royal de Laeken — Koninglijk Park van Laeken
Royal Park at Laeken — Königlicher Park zu Laeken

Monument Léopold Ier — Standbeeld Leopold I

The Monument of Leopold I
Standbild Leopold I

Château Royal. Entrée du Parc — Koninglijk kasteel. Ingang van het park — Königliches Schloss. Park Eingang — Entrance of King's Palace

PROVINCIA DI TORINO

Le Tir National, inauguré en 1888, est un établissement d'instruction civile et militaire. Pendant la guerre 1914-1918, sous l'occupation allemande, trente-cinq Belges et alliés y furent fusillés, victimes du Devoir envers la Patrie.

La Tombe de Miss Cavell se trouve à l'endroit exact où elle fut fusillée par les Allemands, au Tir National.

La Statue de Gabrielle Petit, fut inaugurée en 1923 à la mémoire de la vaillante jeune fille, fusiliée par les Allemands le 1 avril 1916. Faisant ses adieux aux membres de sa famille, elle leur dit : « Je montrerai comment une femme Belge sait mourir ! »

The *Tir National* (Shooting range), opened in 1888, is an establishment for civil and military instruction. There 35' Belgians and Allies were shot, victims of duty to the fatherland, during the German occupation from 1914 to 1918.

The *Tomb of Miss Cavell* stands on the very spot where she was shot by the Germans, at the National Shooting Range.

The *Statue of Gabrielle Petit* was dedicated in 1923 to the memory of the brave girl, shot by the Germans on April 1st 1916. When bidding her family farewell, she said « I will shew them how a Belgian woman can die ».

Der «*Tir National*» (Schiessplatz) ist eine bürgerliche und miltärische Schiessausbildungsanstalt. Während des Weltkrieges 1914-1918 unter der deutschen Besetzung wurden dort 35 Belgier und Alliierte als Opfer ihrer vaterländischen Pflichterfüllung erschossen.

Das *Grab Miss Cavells* befindet sich genau an der Stelle, wo sie von den Deutschen im «Tir National» standrechtlich erschossen wurde.

Das *Denkmal Gabrielle Petit's* wurde im Jahre 1923 eingeweiht zur Erinnerung an das mannhafte, von den Deutschen am 1 April 1916 erschossene junge Mädchen. Ihre Abschiedsworte lauteten :«Ich werde zeigen, wie eine belgische Frau zu sterben versteht ».

De Nationale Schietbaan, in 1888 ingehuldigd, is een gesticht voor militair en burgerlijk onderwijs. Gedurende de Duitsche bezetting, in den oorlog 1914-1918, werden daar 35 Belgen en bondgenooten door den kop geschoten, slachtoffers der Plicht aan het Vaderland.

Het graf van Miss Cavell bevindt zich op de juiste plaats waar zij door de Duitschers werd ter dood gebracht, in de Nationale Schietbaan.

Het Standbeeld van Gabrielle Petit werd in 1923 ingehuldigd ter gedachtenis van de dappere jonge vrouw door de Duitschers op 1 April 1916 ter dood gebracht. Wanneer zij afscheid nam van hare familie, riep zij uit : « Ik zal hun toonen hoe eene Belgische vrouw sterven kan !

Tombe de Miss Cavell Graf van Miss Cavell
Grave of Miss Cavell Grab von Miss Cavell

Le Tir National Nationale Schietbaan National Shooting Gallery Nationale Schiesbahn

PROVINCIA DI TORINO

Le panorama de la ville: cette photographie nous expose une partie de la vaste agglomération, qui forme Bruxelles et sur laquelle domine la colossale construction du palais de justice.

The *panorama of the town.* This photograph gives a view of one part of Greater Brussels, dominated by the colossal structure of the Palais de Justice (Law Courts).

Beistehende Photographie zeigt einen Teil des weitausgedehnten, von dem wuchtigen Bau des Justizpalastes beherrschten Stadtbildes.

Het Panorama der Stad: dit lichtbeeld toont ons een deel van de uitgestrekte samenhoop die Brussel vormt, en waarboven de kolossale opbouw van het Justitie-paleis uitkomt.

Palais de Justice vu à vol d'oiseau
General view of Palace of Justice

Gerechtspaleis in vogelvlucht gezien
Justizpalast in vogelflucht gesehen

PROVINCIA DI TORINO

La grand'place (vue d'ensemble), est constituée dans un cadre somptueux ; aucune autre capitale du monde entier ne peut offrir autant de beauté majestueuse et de richesse, et ce n'est pas sans ressentir une émotion artistique des plus vives que l'on admire la grand' place de Bruxelles, unique en son genre. Sa superficie est de plus de 64 ares. C'est ici qu'eurent lieu toutes les fêtes organisées par la ville, telles les tournois du Moyen-âge, les réceptions des souverains étrangers, et jusqu'en 1833, la foire commerciale.

Actuellement, le jour de la fête communale, en juillet, les édilités de la ville y passent en revue toutes les sociétés locales, en tête desquelles figurent les géants populaires et le fameux cheval Bayard.

Il faut admirer l'ensemble de la place, surtout lorsqu'elle est baignée dans la lumière vive du soleil faisant briller les dorures des maisons ; ou bien le soir lorsque la lune verse sur la place ses clartés blafardes et que St Michel, là-haut sur la tour de l'hôtel communal, semble brandir son épée pour veiller sur la ville.

The *Grand' place* (general view), is set in a magnificent framework. No other capital of the world can such a wealth of majectic beauty and it is not without a feeling of the deepest artistic emotion that one contemplates the Grand' Place of Brussels, unique of its type.

It covers an area of more than 64 ares. It has been the theatre of all the festivals organised by the city, as for example the tournaments of the Middle Ages, receptions of foreign monarchs and, until 1833, the Commercial Fair.

There, at the present time, on the occasion of the Communal fête in July, the magistrates of the town review all the local Societies, headed by the popular giants and the famous horse, Bayard.

The Square should be admired as a whole, especially when it is bathed in the bright sunshine which makes the gilding of the houses glitter ; or, in the evening, when the moon sheds its pale rays on the Square, and St. Michael aloft on the tower of the Town Hall seems to brandish his sword to protect the town.

Die «*Grand'Place*» (Gesamtansicht) in ihrem prunkhaften Rahmen ist unvergleichlich in Ihrer majestätischen Schönheit und Grösse, und kaum eine andere Hauptstadt der Welt hat einen ebenbürtigen Reichtum aufzuweisen. Nicht ohne eine tiefe künstlerische Erregung zu empfinden, bewundert man denn auch die Brüsseler Grand'Place, so einzig in ihrer Art. Ihr Flächenumfang beträgt über 64 a. Alle Festlichkeiten der Stadt, die mittelalterlichen Turniere, der Empfang fremder Herrscher und - bis zum Jahre 1833 - die Handelsmesse wurden hier veranstaltet.

Jetzt noch wird im Juli bei Gelegenheit des Städtischen Jahrestages eine Schau der lokalen Vereine ,an deren Spitze die vokstümlichen Riesen und das berühmte Pferd Bayard vorüberziehen, von den Stadtbehörden dort abgehalten.

Man muss den Gesamteindruck des Platzes würdigen, besonders wenn all die goldenen Verzierungen seiner Zunfthäuser im hellen Sonnenlichte aufblitzen, oder aber, wenn der Mond seinen silbrigen Schein darüber hingleiten lässt und St Michel auf der Spitze des Turmes sein Schwert betreuend über der Stadt zu schwingen scheint.

De Groote Markt (algemeen zicht) is naar een prachtig ontwerp gevormd : geene andere hoofdstad der wereld kan zooveel heerlijkheid voorstellen, en 't is niet zonder een hevig besef van kunst te gevoelen dat men Brussel's Groote Markt betreedt en bewondert !

Hare oppervlakte is meer dan 6400 m2. Hier hadden al de stadsfeestelijkheden plaats, zooals de ridderspelen der middeleeuwen, de ontvangsten der vreemde vorsten, en, tot in 1833, de jaarlijksche handelsfoor.

Tegenwoordig, op Kermisdag in Juli, wordt daar een stoet gevormd door al de maatschappijen der stad, welke aan burgemeester en schepenen wenschen voorgesteld te worden ; aan het hoofd van dien stoet bevinden zich de reuzen der gemeente en het beroemd paard Bayard.

Men moet de groote Markt bewonderen bijzonderlijk wanneer zij door het helder zonnelicht is opgeklaard dat de verguIding der huizen doet glinsteren; zooniet, des 's avonds, wanneer de maan haar betooverend licht over de plaats verspreidt en dat St Michiel, daar boven op den stadstoren, zijn zwaard schijnt te zwaaien om de gemeente te verdedigen die hem is toevertrouwd !

Vue générale de la Grand'Place
General view of the Market Place

Algemeen zicht der groote Markt
Total Ansicht vom Marktplatz

PROVINCIA DI TORINO

AMM. PROV. DI TORINO
№ 16027
BIBLIOTECA
116426

Phototypie, 26, rue de Chambéry, Brux.

ALBERT

Installation moderne pour
l'impression de catalogues illustrés.

16027